

YUMA

LIBRO DE ALFABETIZACION DEL ADULTO

AGUARUNA

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano

Perú - 1988



MINISTERIO DE EDUCACION
ALFABETIZACION DEL ADULTO

MATERIAL EDUCATIVO: Libro de alfabetización en
lengua vernácula aguaruna.

Segunda edición, revisada, 1988
aprobada por
R.D.D. N° 1305
(1ª ed., experimental, 1974)

La elaboración de YUMA para la alfabetización de adultos en lengua aguaruna ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano y Daniel Dánduchu P. Gerardo Wipio D. revisó el texto y lo tradujo al castellano. Antonio Anjis leyó las pruebas.

Colaboró como organismo revisor la Unidad de Supervisión Educativa de la Dirección Departamental de Educación - Ucayali.

La Agencia de Desarrollo Internacional Canadiense y la provincia de Alberta, Canadá, contribuyeron con los fondos de impresión.

Resolución Directoral Departamental No. 1305

DEPARTAMENTO DE UCAVALI
PROVINCIA CORRIENTE PORTALIC
REAFIRMACIÓN DE EDUCACIÓN
SALUD-MUNICIPIO DE SUPERVISIÓN
EDUCATIVA.

Pucallpa, 12 Abril, 1944

Vista el Oficio No. 70-1356 presentado por el Instituto Lingüístico de Verano, solicitando la aprobación de 4 cursos de material Educativo Bilingüe elaborado por los especialistas del mencionado Instituto, y el Oficio No. 07-88-URU-URUMIN, presentado por la Unidad de Supervisión Educativa, sobre la revisión efectuada, dando opinión favorable del material educativo.

CONSIDERANDO:

Que, en política del Gobierno Constitucional de la República y del Sector Educativo, se prioriza fundamentalmente las acciones de carácter educativo de las comunidades;

Que de acuerdo a la fórmula novena, numeral 02 del Convenio Vigente suscrito entre el Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano, que, en aplicación de dichos términos contractivos y en su favor para las escuelas primarias bilingües de los grupos idiomáticos Aguaruna, Graciano y Yanesha;

Que, a través de la Resolución Ministerial No. 0124-33-12, se aprobaron las formas para la evaluación fonética y fonológica de materiales educativos de tipo impreso presentados por autores particulares;

Que, en observancia de las atenciones hechas la Unidad de Supervisión Educativa de la Dirección Departamental de Educación de Ucayali de revisión y cambio el material aprobado de cuatro (4) cursos para Educación Bilingüe cuyo autor es el Instituto Lingüístico de Verano, los cuales serán utilizados en las escuelas primarias bilingües de muestreo;

Que, el material que ha sido referenciado será elaborado dentro de los lineamientos de política del sector educacional así como guerra, religión, economía las orientaciones de los grupos idiomáticos que en su propia idiosincrasia;

De conformidad con la Ley General de Educación No. 23384, de 21 de Julio de 1937 (art. 4) Ley de Organización y Funciones del Sector Educativo de la Ley No. 047-33-12, Reglamento de Organización y Funciones de los Directores, Inspectores y Zonas de Educación y P. No. 0124-34-12, y otras de carácter informativo por la Unidad de Supervisión Educativa de la D.D.E.C.

SE RESUELVE:

1.- APROBAR: la impresión y reimpresión de cuatro (4) cursos de correspondiente a material educativo bilingüe;

INDIANA AGUAYANA
YANA
Libro de Alfabetización del Awaño

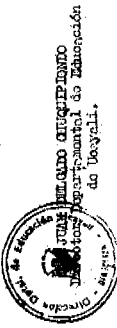
INDIANA AGUAYANA
YANA
Libro No. 9 de los Yanesha.

INDIANA AGUAYANA
YANA
Aprobamiento para la Lectura y Escritura

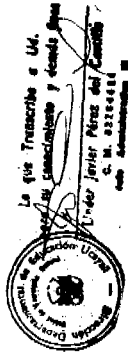
INDIANA AGUAYANA
YANA
Para Centros Educativos Bilingües.

2.- La presente Resolución Directoral Departamental, deberá tenerse en cuenta visible del material y tendrá vigencia a partir de la fecha de su expedición.

3.- El autor está en la obligación de remitir cinco (5) ejemplares de la Dirección Departamental de Educación de Ucayali y originales Sugetados y comunicados.



INDIANA AGUAYANA
YANA
Cada.



ALFABETO AGUARUNA

El alfabeto aguaruna se compone de veintiún letras: *a, b, ch, d, e, g, h, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología aguaruna.

- a* se pronuncia casi como *o* cuando precede a la *u*; y como *e* cuando precede a la *i*. Ej.: *wainkau* "vio"; *tutai* "decimos".
- b* varía entre la *b* inicial de palabra en castellano, como en *beber*, y el grupo *mb*, donde la *m* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *ubag* "mi hermano".
- d* varía entre la *d* inicial de palabra en castellano, como en *debe*, y el grupo *nd*, donde la *n* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *dukug* "mi madre".
- e* se pronuncia como la *e* castellana, pero con la lengua en posición como para pronunciar la *u*. Ej.: *deka* "red".
- g* al principio de sílaba se pronuncia casi como la *g* castellana en *gavilán*. Al final de sílaba se pronuncia como el grupo *ng*. Ej.: *agagta* "escribe".
- h* es una oclusiva glotal. Ej.: *aeheat* "medianoche".
- sh* se pronuncia como *sh* en *Ancash*. Ej.: *shushán* "batea".
- ts* se pronuncia más o menos como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsakus* "barro".
- w* se pronuncia como *hu* en *Huánuco*, con una excepción: delante de *i* se pronuncia como la *v* en *movido*. Ej.: *wee* "se fue"; *wi* "yo".

El acento ortográfico se escribe en casos de formas homófonas, en las palabras cuya sílaba final termina en vocal acentuada y en palabras de origen castellano.

Al Profesor

Este libro contiene una serie de 41 lecciones de lectura. Estas lecciones presentan casi todas las letras y todas las posibles posiciones de estas letras en el idioma aguaruna.

Cada lección presenta una figura, y debajo de ella, una oración modelo de la cual se extrae una palabra clave y también una construcción gramatical.

Las nuevas letras, palabras y construcciones gramaticales son practicadas en ejercicios, y luego aplicadas en cuentos que tienen el propósito de mejorar la lectura y fijar el sentido del material nuevo que se enseña. Debajo del cuento hay preguntas marcadas con asteriscos, porque son sólo para el profesor. El les interrogará oralmente para medir el grado de comprensión de sus alumnos.

Las palabras formadas por la combinación de sílabas nuevas y las anteriormente aprendidas, están encerradas dentro de un trapezoide.

Cada página incluye una lección de escritura, derivada de la respectiva clase de lectura, para ser desarrollada el mismo día.

Hay sugerencias para el dictado debajo de cada lección de escritura. Se debe dictar a los alumnos, tan pronto como hayan aprendido suficientes palabras, para que las escriban con toda atención y cuidado. No es necesario usar todas las palabras y sílabas sugeridas en esta sección de dictado, pero se ha hecho un esfuerzo por presentar material suficiente para satisfacer los requerimientos de los alumnos más hábiles.

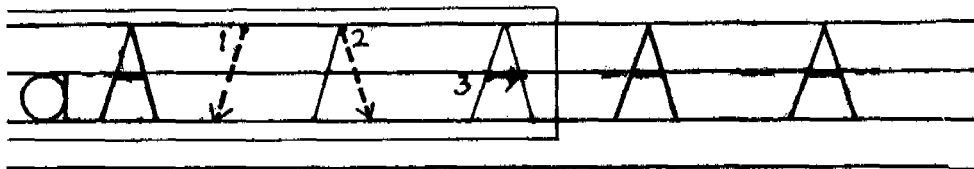
Las lecciones de repaso tienen un asterisco detrás del número. Esto significa que no se presenta nada nuevo en esas páginas.



Apa yawa ayas ikam weu.

Apa
ikam
Apa
yawa

ikam
apa
ikam
weu



Apa	A	A
A	Apa	a

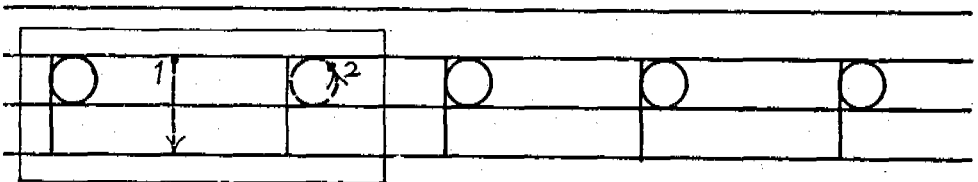
ikam	i	i
i	ikam	I
I		

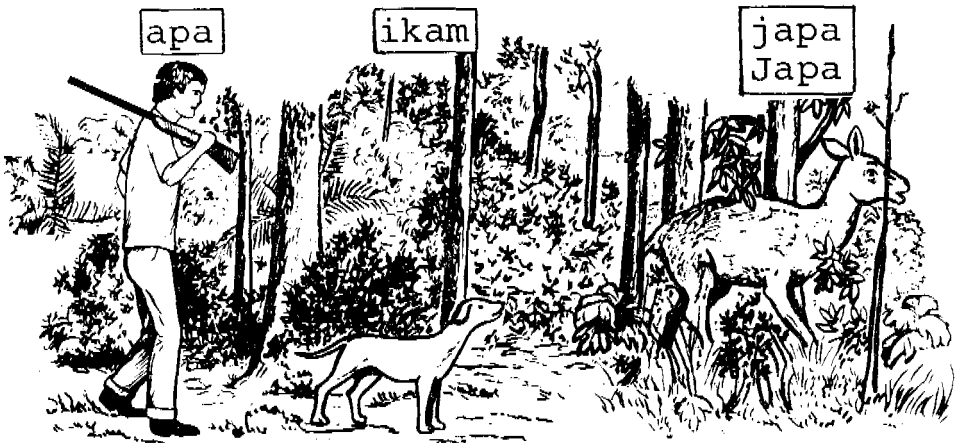
a	A
i	I

Apa weu.
Ikam weu.

Apa yawa ayas ikam weu.

*Iniibau: ¿Wagka apash yawa ayasash ikamash weme?





Japan yawamame.

apa
 japa
 ikam
 yawamame
 yawa

japa
ja
a

a
ja
japa

a	i
ja	ji

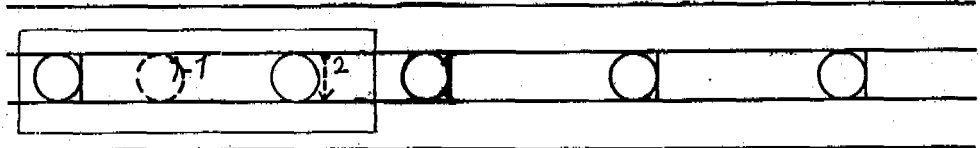
ja
ji

ja	ji
a	i

a	ja
aja	

Apa yawa ayas ikam weu.

Nunik Japan yawamame.



Dictado: a

Japan yawamame
Japa

ja
ji

ja	ji
Ja	Ji

Ja	ja
Ji	ji

japa
Japa

Apa yawa ayas ikam weu.

Nunik japan yawamame.

- - -

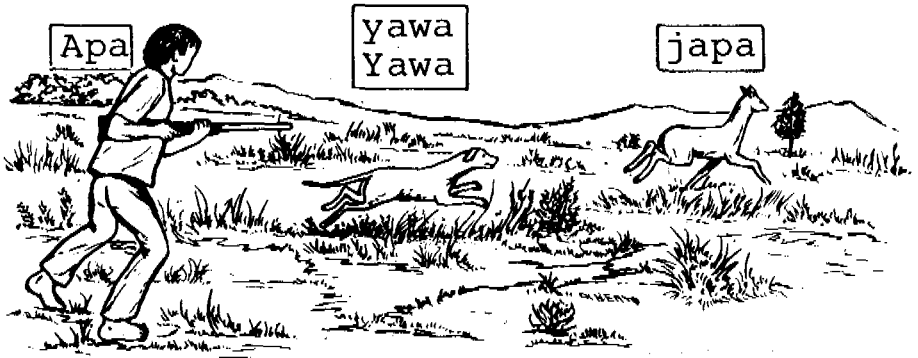
Apa ikam weu.

Japa ikam weu.

*Iniibau: ¿Wajina yawamame apajush?

o o o A o o o o o

*Dictado: a, pa, apa



Apa yawa ayas weu.

Nunik japan mau.

ikam
yawa
apa
japa
mau
weu

yawa
wa
a

a
wa
yawa

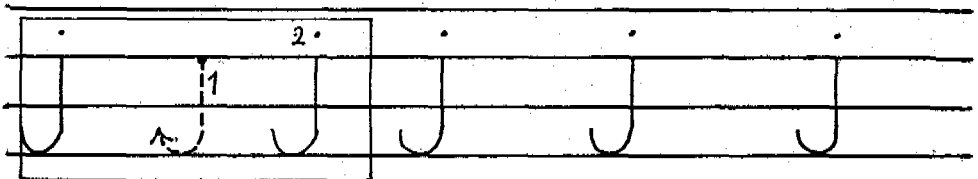
a	i
wa	wi
Wa	Wi

wa
wi

wa	wi
ja	ji
a	i

wa	wa
wawa	

a	ja
aja	



*Dictado: a, pa, apa

Apa yawa ayas ikam weu.
Nunik japan yawamame.
 Japan yawaname.

Apa yawa ayas ikam weu.
 Nunik japan yawamame.
 Dutika, mau japan.

Apa yawa ayas ikam weu.
 Nunik japan yawamame.
Dutika, japan mau.
 Japan mau.

*Iniibau: ¿Apag wajina ayasaya ikam weme?
 ¿Wajina maame apag?

aja aja aja

*Dictado: Apa, aja

Yawa ayas weu.
Ikam weu.

Yawa weu.
Japa weu.
Apa weu.

Japan mau.
Yawan mau.

wawa	aja
yawa	apa
ikam	weu
japa	mau

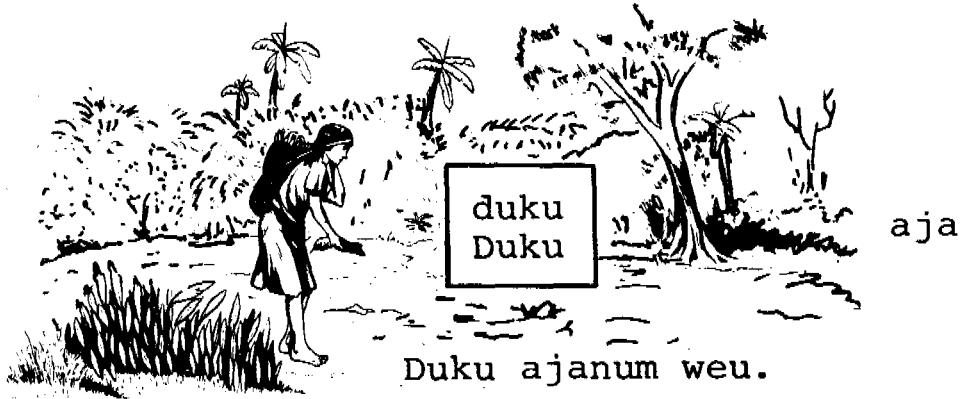
Yawa ikam weu.
Japa ikam weu.
Apa japan mau.

ja	wi	a	i
ji	wa	wi	ji

Apa yawa ayas ikam weu.
Nunik japan yawamame.
Dutika, japan mau.

j a p a j a p a

*Dictado: a, ja, pa, apa, aja, japa



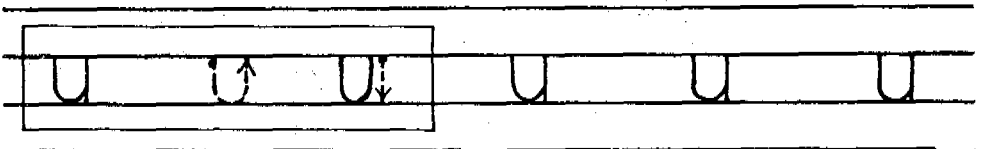
Duku
japa
ikam
weu

aja
wawa
yawa
ajanum

Duku
duku
du
u

u
du
duku
Duku

u	u
du	ju



*Dictado: u, a, ja, japa, Apa, aja

du
ju
u

ju	u	U
ji	i	I
ja	a	A

Duku ajanum weu.
ajanum weu.
 aja

aja
ajanum weu.
 Duku ajanum weu.

Apa ajanum weu.
 Duku ajanum weu.

*Iniibau: ¿Apa ajanum wemaka? ¿Duku tu weme?

japa apa aja

*Dictado: u, pa, a, ja, aja, apa, japa



Apa egkeju kanunum.

kanu
yawa
Duku
ikam
egkeju

kanu
ka
a

a
ka
kanu

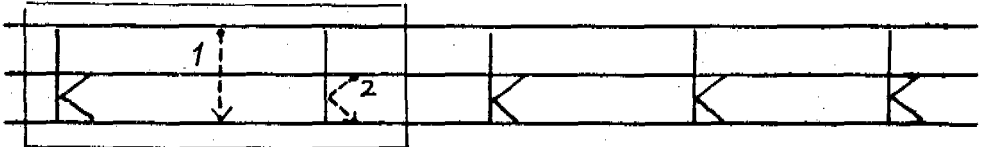
i	a	u
ki	ka	ku
Ki	Ka	Ku

ka
ki
ku

ka	ki	ku
ja	ji	ju
wa	wi	

a	ka	ju
akaju		

ku	ji
kuji	



*Dictado: u, a, ka, ja, ku, japa, apa, aja

egkeju kanunum
kanu

Ajanum weu.
egkeju kanunum.

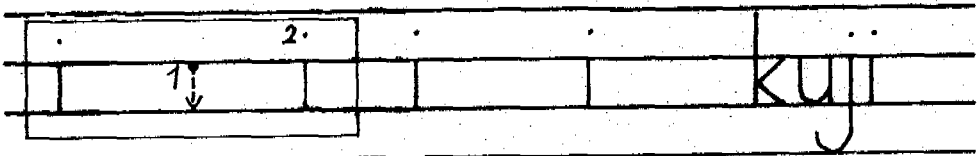
Apa japa mau.

Dutika kanunum egkeju.

Apa kujin mau.

Dutika kanunum egkeju.

*Iniibau: ¿Apag japa maash itugkame?
¿Apag kujin maash itugkame?



*Dictado: ku, a, u, i, ji, kuji, aja

Kanunum weu.
 Ajanum weu.
 Wawanum weu.

Apa kujin mau.
 Apa japan mau.
 Apa yawan mau.

Ajajun kanunum egkeju.
 Kujin kanunum egkeju.
 Japan kanunum egkeju.

Duku ajanum weu.
 Apa wawanum weu.
 Duku kanunum weu.

ji	wi
wa	ka
ki	ja

Apa kujin mau.

Nunik wawanum egkeju.

- - -

Apa akajun kanunum egkeju.

Nunik ikam weu.

Dutika japan mau.

akaju akaju



Yuma

Yuma ajanum weu.

Yuma
aja
kanu
Duku
egkeju

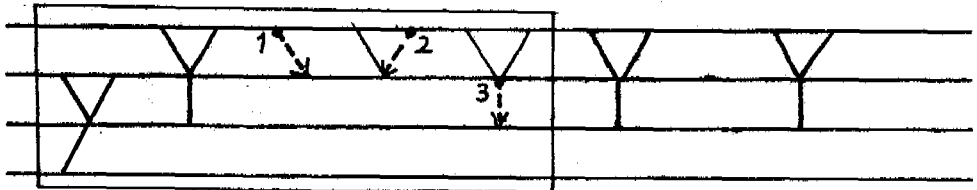
Yuma
Yu
u

u
Yu
Yuma

i	u	a
Yi	Yu	Ya

Yi
Ya
Yu

Yi	Ya	Yu
ki	ka	ku
ji	ja	ju
wi	wa	



*Dictado: ka, Yu, ji, Ya, kuji, akaju, aja

Duku ajanum weu.
Yumashkam weu.
Yumashkam
Yuma

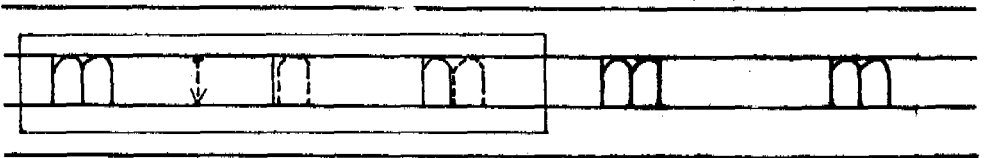
Yuma
Yumashkam
Yumashkam weu.

Duku
Dukushkam

Kuji
Kujishkam

Yuma ajanum weu.
Dukushkam weu.

*Iniibau: ¿Yuma tu weme?



*Dictado: akaju, kuji

Dukushkam weu.
 Japashkam weu.
 Apashkam weu.
 Yawashkam weu.

Apa japan mau.
 Kujinashkam mau.

- - -

Yuma kujin mau.
 Dutika kanunum egkeju.

- - -

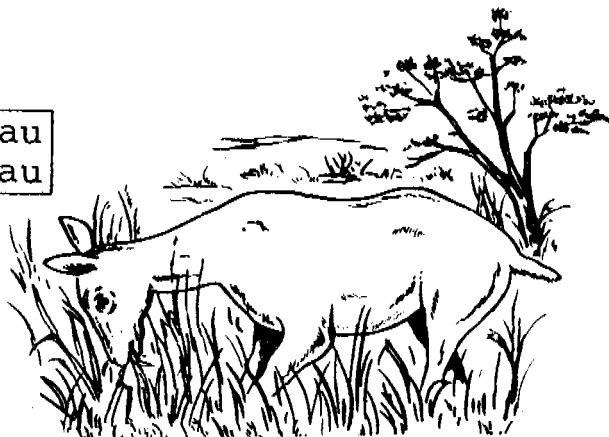
Yuma yawa ayas ikam weu.
 Nunik japan mau.

*Iniibau: ¿Wajina maame apag? ¿Yumash kuji maash wajinma egkegmae? ¿Yumash yawa ayasash tu wemae? ¿Tujash wajina maame?

Yuma Yuma

*Dictado: kuji, akaju, Yuma

yuwau
Yuwau



Japa ajan yuwau.

yuwau
Yuma
kanu
Duku
aja

yuwau
yu
u

u
yu
yuwau

u	i	a
yu	yi	ya
Yu	Yi	Ya

ya
yi
yu

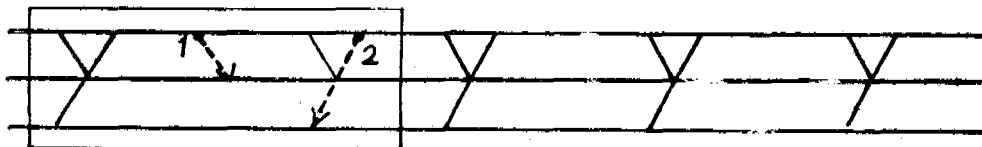
yu	ya	yi
ku	ka	ki
	wa	wi
ju	ja	ji

ku yu
kuyu

ka ya
kaya

Wa ya
Waya

*Iniibau: ¿Wajina yuawa japa?



*Dictado: yu, ya, yi, aja, akaju, kujj, Yuma

Kuyun yuwau
yuwau

yuwau
Kuyun yuwau

Yau japan mau.
Yau kuyun yuwau.
Yau ikam weu.

Japa ajan yuwau.

- - -

Waya kuyun yuwau.

- - -

Duku kujin yuwau.

*Iniibau: ¿Wajina yuawa japa? ¿Wajina yuawa Waya?
¿Wajina yuawa duku?

ikam ikam

*Dictado: a, ja, ju, ya, yu, ka, ku, Yuna, ikam, akaju

Japa ajan yuwau.
 Nunittaman apa mau.
 Kuyunashkam mau.

- - -

Japan yuwau.
 Kuyunashkam yuwau.

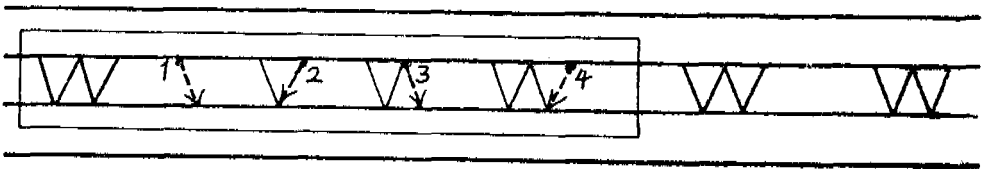
- - -

Apa japan mau.
 Dutika yuwau.

- - -

Waya ikam weu.
 Nunik kujin mau.
 Dutika kujin yuwau.

*Iniibau: ¿Wajukeauna mae japan apag?
 ¿Waya wajina maa yuame?



*Dictado: wa, wi, ya, yu, yi, Yuma, ikam

Waya ikam weu.
Apashkam weu.

Duku ajanum weu.
Wayashkam weu.

Yuma kanunum weu.
Dukushkam weu.

Waya wawanum weu.
Yumashkam weu.

Kuyun mau.
Kujinashkam mau.

Kujin yuwau.
Kuyun yuwau.
Japan yuwau.

Yau weu.
Yau mau.
Yau yuwau.

yu ka yi ya
wa ku ju ki

Apa kujin kanunum egkeju.
Akajunashkam.

Yuma akajun kanunum egkeju.

Nunik ikam weu.

Dutika kuyun mau, kujinashkam.

*Iniibau: ¿Yumash wajina egkeje kanunmaish?
¿Dutikash tu wee? ¿Wajina mae?

yuwau yuwau

*Dictado: ya, yi, ji, yu, ku, wa, ki, wi, ju, ja, ka, ikam,
yuwau, Yuma



dakaku
Dakaku

Yuma kashi
ajan dakaku.

kashi
dakaku
Waya
kanu

dakaku
da
a

a
da
dakaku

u	i	a
du	di	da
Du	Di	Da

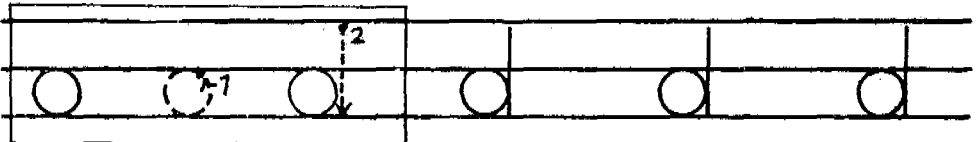
di
da
du

du	di	da
ku	ki	ka
yu	yi	ya
	wi	wa

du ku
duku

du ka
duka

da ka ku
dakaku



*Dictado: ka, ku, da, du, yu, wa, wi, ya, yi, di

Yuma ajanum weu. Japa ajan yuwau.
Nunitai Yuma kashi ajan dakaku.

- - -

Waya dakaku ajan. Dukushkam dakaku
ajan.

- - -

¿Wayashah?

Wayak ajanum wee.

¿Wayashah?
Waya

Waya
¿Wayashah?

Apa
¿Apashah?

Duku
¿Dukushah?

Yuma
¿Yumashah?

¿Wayashah?
¿Yumashah?
¿Dukushah?
¿Apashah?

*Iniibau: ¿Tu weme Yuma? ¿Wajuktaiya dakake Yuma ajan?
¿Tuwi dakake Yuma?

Apa dakaku.

*Dictado: dakaku Apa dakaku.



Paja ajanum ayau.

dakaku
paja
ayau
duka
kashi

Paja
Pa
a

a
Pa
Paja

pu
pi
pa

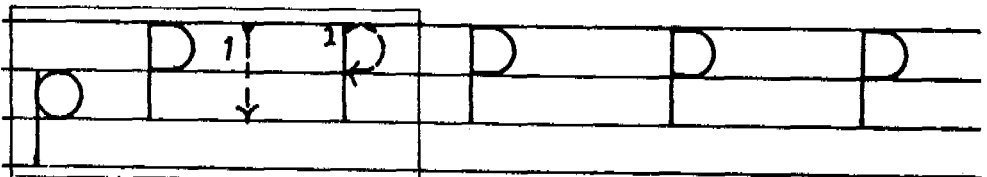
a	i	u
Pa	Pi	Pu
pa	pi	pu

pu	pi	pa
yu	yi	ya
du	di	da
ku	ki	ka

da	pi
dapi	

pu	ya
puya	

pa	ki
paki	



*Dictado: pa, ki, pi, ya, pu, da, du, di, ya, yi

Japa ajan yuwau.
Nunitai Yuma ajan dakaku.
 Yuma ajan dakaku.

Yuma ajanum weu. Japa ajan yuwau.
 Nunitai Yuma kashi ajan dakaku. Paja
 ajanum ayau.

- - -

Yuma yawa ayas ikam weu. Nunik pakin
 mau.

*Iniibau: ¿Wajina yuawa japa?

Paja ayau.

*Dictado: Paja yuwau. Apa dakaku. Paja ayau.



Paja ejaku japan.

ayau
ejaku
paja
duka
japa

ejaku
e

e
ejaku

e
pe
ke
we
je

e	e	e	e
je	pe	ke	we

A	a	pa	ka	wa
E	e	pe	ke	we
I	i	pi	ki	wi
U	u	pu	ku	

e je je
ejeje

e → e e e e

Dictado: e, u, i, a, je, pe, de, we, ke, du, da

Japa yuwau;
tujash paja ayau asa, ejaku japan.
 Paja ayau asa, ejaku japan.

Paja ayau asa, ejaku japan.
 Paja ayau.

Paja ajanum ayau.

Dukashkam ayau.

- - -

Japa ajan yuwau. Nunitai Yuma
 kashi ajan dakaku. Japa yuwau;
 tujash paja ayau asa ejaku japan.

*Inibau: ¿Waji ayau asaya japan ejake?

Paja ejaku.

*Dictado: ejaku, dakaku Paja ejaku japa. Paja ayau.

Kuji pujau;
tujash akaju atsau asamtai, apa maachu.
 Akaju atsau asamtai, apa maachu.

Akaju atsau asamtai, apa maachu.
 Akaju atsau _____

Apa mau.
 Apa maachu.

Duka ayau.
 Duka atsau.

Apa weu.
 Apa wechau.

Akaju ayau.
 Akaju atsau.

Kuji ikam pujau. Nunitai Yuma kashi
 ikam dakaku. Kuji pujau; tujash akaju
 atsau asamtai, maachu.

*Iniibau: ¿Tuwi pjuwaita kujish? ¿Ya dakake kujinash?
 ¿Wagka maache?

Akaju ayau.

*Dictado: Akaju ayau. Paja ayau.

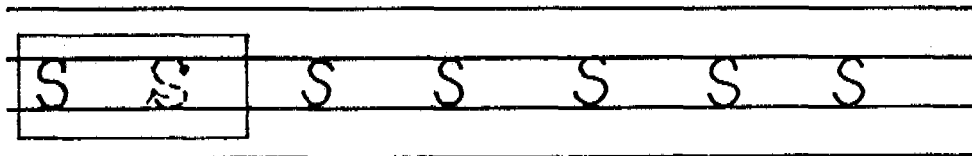
Kashi ikam dakaku asa, kujin mau.
Nunik egkeju kanunum, akajunashkam.

kashi
ayau
puya
duka
paki
dapi

dakaku
ejeje
paja
ejaku
atsau
duku

akaju
kanu
ikam
Yau
yawamame
yawa

Kuyu ayau; tujash akaju atsau.
Duka ayau; tujash kanu atsau.
Pakin yawamame; tujash paja ejaku.



*Dictado: ejaku Paja ejaku japan.

Kanu atsau asantai, yawa ayas wechau.
 Akaju atsau asantai, ikam wechau.

Paja ayau asa, ejaku apan.
 Apa dakaku asa, japan mau.
 Apa dakaku asa, pakin mau.

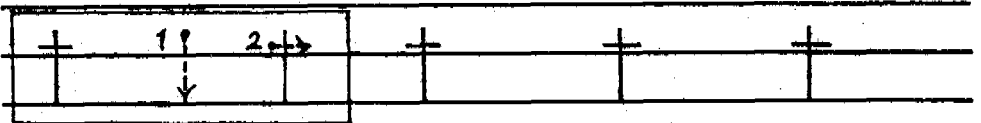
¿Dapishah?
 Paja ejaku dapin.
 ¿Pakishah?
 Yau ikam weu.
 ¿Kayashah?
 Ajanum ayau.

Yuma yuachu.
 Waya wechau.
 Japan maachu.

pa	du	di	e
di	pu	da	a

¿Apashah?

Yaau yawa ayas ikam weu.
 Pakin yawamame; tujash maachu.



*Dictado: e, i, a, u, de, pe, pa, da, di, pi, pu, du, yi,
 yu



Maatakama maachu.

wawa
dapi
puya

ejeje
kuji
kaya

ejaku
paki
akaju

kuyu
duka
Yaau

Maatakama
Ma
a

a
Ma
Maatakama

a	i	u	e
Ma	Mi	Mu	Me
ma	mi	mu	me

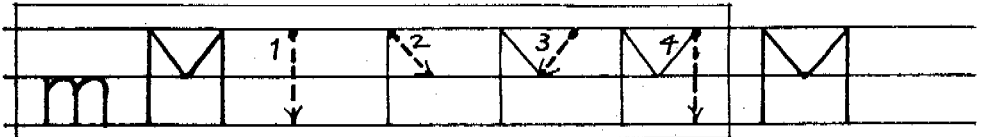
ma
mi
me
mu

ma	mi	mu	me
pa	pi	pu	pe
da	di	du	de
ya	yi	yu	ye

ma ma
mama

yu mi
yumi

pu jau
pujau



*Dictado: e, ma, me, mi, mu, yu, ja, pa, e, je, ku, ja,
ayau, ejaku, akaju, kuji

Maatakama maachu.
Maachu.

Maatakama maachu.
Wetakama wechau.
Yuatakama yuachu.

Japa ajan yuwau. Nunitai
Yuma kashi ajanum dakaku. Japa
yuwau; tujash paja ayau asa, ejaku
japan. Maatakama maachu.

- - -

Waya kashi ikam dakaku. Duka
ayau asa ejaku kujin. Maatakama
maachu.

*Iniibau: ¿Yuma maatakama utugkayawaki?

Mama yuwau.

*Dictado: Mama yuwau. Yuma dakaku. Paja ejaku kuji.

Tijigkas



Tijigkas: -¿Apashah? tiu Wayan.

Tijigkas: -¿Apashah? tiu Wayan.
¿Apashah?

¿Apashah?
Tijigkas: -¿Apashah? tiu Wayan.

Duku: -¿Wayashah? tiu Yuman.
Waya: -¿Yawashah? tiu Tijigsan.
Tijigkas: -Kaya ayau, tiu Wayan.
Yuma: -Japan mau, tiu Wayan.

Yuma tiu.

*Dictado: a, i, e, u, pa, da, wa, ka, ja, ji, we, ki, ji,
di Yuma tiu. Mama yuwau. Yuma yuwau.

Tijigkas: -¿Apashah? tiu Wayan.
 Tama Waya: -Yawa ayas kashi ikam weu.
 Yawa ayas kashi ikam weu.

Tijigkas: -¿Apashah? tiu Wayan.

Tama Waya: -Yawa ayas yau ikam weu.

- - -

Waya: -¿Dukushah? tiu Tijigsan.

Tama Tijigkas: -Ajanum weu.

*Iniibau: ¿Wayanash wajinme Tijigsash? ¿Tu weme tawa?
 ¿Wajina ayasa weme tawa? ¿Wajintu iniase Wayash
 Tijigsanash?

Y
 lawa ayas weu.

*Dictado: Apa: -Yawa ayau, tiu. Yuma: -Paja ayau, tiu.
 Yawa ayas weu.

Tayu
tayu



Tayu utita.

ayau
Tayu
utita
ji

Tayu
Ta
a

a
Ta
Tayu

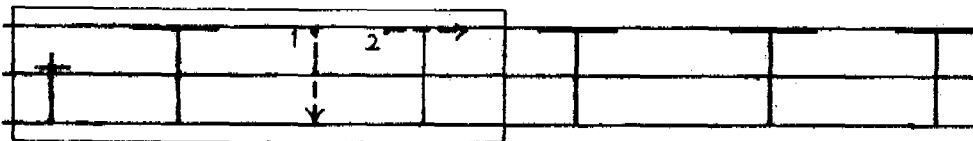
a	i	e	u
Ta	Ti	Te	Tu
ta	ti	te	tu

ti	te	tu	ti	ta
ta	de	du	di	da
tu	me	mu	mi	ma
te	pe	pu	pi	pa

tu pi ka u
tupikau

u ti ta
utita

pu tu
putu



*Dictado: ta, ti, tu, te, ma, me, mi, mu, yu, u, pi, ka,
pu Yawa ayas weu.

Tayu utita.
utita

Yumi utita.
 Ajanum weta.
 Ejeje maata.

Ajanum weu.
 Ajanum weta.

Kuyun mau.
 Kuyu maata.

Tayun utiu.
 Tayu utita.

Ji atsau.
 ¡Ji ama jama!
 Ji ama.

Yumi atsau.
 ¡Yumi ama jama!
 Yumi ama.

Duku tiu: -Tayu utita.

Tama: -Ji atsau, tiu Waya.

¡Ji ama jama! tiu Duku.

*Iniibau: ¿Waji utita time dukujish Wayanash?
 ¿Wayash wajinme dukujinash?

Tayu utita.

*Dictado: Yumi utita. Mama utita. Tayu utita.

tupik <u>aktakama</u>	tupik <u>achu</u>
yu <u>atakama</u>	yu <u>achu</u>
dak <u>astakama</u>	dak <u>achu</u>
we <u>takama</u>	we <u>chau</u>
ma <u>atakama</u>	ma <u>achu</u>

Waya: -Mama utita,	tiu.
Yuma: -Putu yuata,	tiu.
Tijigkas: -Yuma pujau,	tiu.

tupik <u>akta</u>	ji	putu
pu <u>justa</u>	dapi	ejeje
yu <u>ata</u>	kaya	yumi
we <u>ta</u>	kuyu	mama
ut <u>ita</u>	duka	puya
de <u>kasta</u>	utita	tayu
ma <u>ata</u>		

Yuma putun mau. Mama atsau,
tiu Yuma.

Mama atsau.

*Dictado: Yuma: -Yumi utita, tiu. Apa: -Putu utita, tiu.
Yuma: -Tayu utita, tiu. Mama atsau.

Dukuji Tijigsan tiu: -Ajanum
weta. Mama utita.

Tijigkas weu. Nunik maman
utiu. Dutika Yuma yuwau.

ta	pu	ma	ti	pa	te	da
pa	mi	tu	mu	pi	me	pe

Ji atsau.
¡Ji ama jama!

Yumi atsau.
¡Yumi ama jama!

yumi
tupikawai
putu
utita
pujau
paki

Apa pakin mau, tayunashkam.

- - -

Tijigkas yumin utiu, mamanashkam.

Putu maata.

*Dictado: ti, ta, tu, te, pu, ji, u, yu, ya Putu maata.
Putu atsau. Tayu maata. Mama atsau.



susau
Susau

Waya susau puyan.

putu
puya
pujawai
Maata

susau
su
u

u
su
susau

e	u	i	a
se	su	si	sa
Se	Su	Si	Sa

sa
si
se
su

sa	su	se	si
ma	mu	me	mi
pa	pu	pe	pi
ta	tu	te	ti

sa pi
sapi

da se
dase

du se
duse

e ke tu
eketu

s	S	S	S	S	S
---	---	---	---	---	---

*Dictado: sa, su, se, si, ta, tu, ti, te, pi, da, ku, du,
ya, mu, ke, e

Putu pujawai.
Pujawai.

yuawai
suawai
tupikawai
pujawai

dakawai
utawai
maawai
weawai

weawai
weta
weu

utawai
utita
utiu

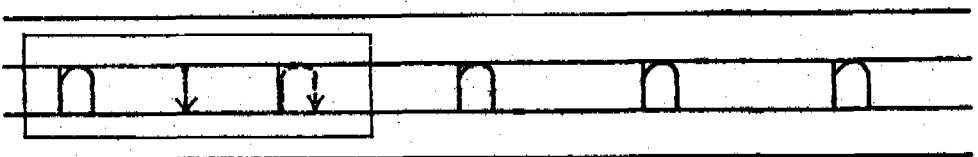
yuawai
yuata
yuwau

Yuma tiu: -Putu pujawai.

Tutai Waya susau puyan. Waya

tiu: -Maata.

*Iniibau: ¿Wajina susae Waya yuman?



*Dictado: Tayu atsau. Maman yuwau. Putun yuwau.

Yuma tiu: -Putu pujawai.
Tutai Waya susau puyan.
 Waya susau puyan.

Duse ajanum ayawai.

Yuma: -Dusen yuajai, tiu.

Tama Tijigkas: -Ayu, dusen utajai,
 tiu.

Tutai dukujishkam -Ayu, duse utita,
 tiu.

Dusen yuajai
yuajai

yuajai
suajai
utajai
pujajai

yuajai
yuawai

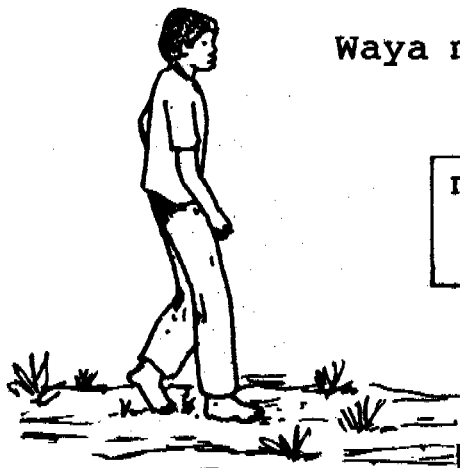
utajai
utawai

tupikajai
tupikawai

*Iniibau: ¿Wajina yuajai tawa Yumash? ¿Ya yuata time?
 ¿Waji utita time dukujish?

neje neje neje

*Dictado: neje, putu, tayu, mama, peja, yawa



Wayá minnawai senchi yapagki.

minawai
na
a

a
na
minawai

e	i	a	u
ne	ni	na	nu
Ne	Ni	Na	Nu

na
ni
nu
ne

bukin
yapagki
inagkati
susau
jukimi

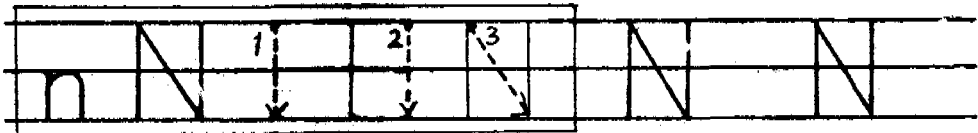
ne	ni	na	nu
se	si	sa	su
te	ti	ta	tu
pe	pi	pa	pu

ni ja wai
nijawai

ne je
neje

na ma ka
namaka

nu mi
numi



*Dictado: na, ne, nu, ni, mama, neje, putu, tayu, yawa

Kuyun yuawai mamajai.
 kuyu mamajai
 mama

kuyu mama
 mamajai
 Kuyun yuawai mamajai.

Kujin yuawai mamajai.
 Waya weu apajijai.
 Yuma Wayajai minau.

Senchi yuawai.
 Senchi tupikawai.
 Senchi weu.

Waya minawai.
 Senchi yapagki.

Putun yuawai. Nunik kuyunashkam
 yuawai mamajai.

*Iniibau: ¿Wayash wajukaya minawar? ¿Wayana yuwawi?
 ¿Yuwawa kuyunash?

Nejen yuawai mamajai.

*Dictado: Nejen yuawai mamajai. Yuma kujin yuawai mamajai.

ju a jai
juajai

juajai
juawai
jukiu

jukichu
jukita

Tijigkas: -Bukin pujawai, tiu.

Tutai Waya: -Jukita, yuami, tiu.

-Jukimi, dukug inagkati, tiu

Tijigkas.

dukug inagkati
inagkati

inagkati
yuati
susati
jukiti

inagkati
inagkata

*Iniibau: ¿Waji pujawai tawa bukinash? ¿Ya jukita, yuami
tawa? ¿Ya inagkati tawa?

Yuma: -Numin

jukiti, tiu.

*Dictado: Yuma: -Numin jukiti, tiu. Yuma: -Nejen jukiti,
tiu.

senchi tupikawai
 senchi yuawai
 senchi nijawai
 senchi weawai

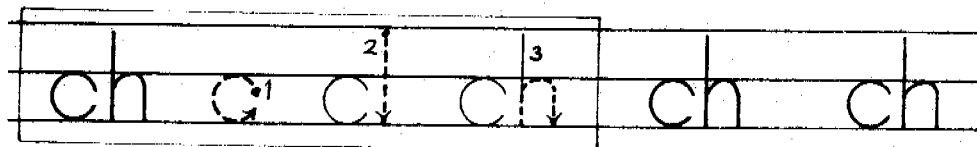
Ajanum tupikajai
 Dusen yuajai
 Wawan utajai
 Pakin inagjai
 Nejen suajai
 Putun nijajai

Maman nijati.
 Dusen susati.
 Puyan utiti.
 Nejen yuati.
 Kuyun inagkati.

putu mamajai
 duse kuyujai
 Yuma Wayajai
 akaju puyajai

ja	wi	ku	ye
de	pu	mi	ta
sa	ni	ju	we
ke	yu	di	pa
ma	ti	su	ne
ya	ka	da	wa
na	ji	ki	je
yi	pi	si	ye

duse	putu
dase	eketu
dapi	neje
sapi	numi
namaka	ejeje
nijawai	akaju



*Dictado: si, se, su, ne, na, nu, ni, ja, je Nejen yuwau.
 Maman yuwau. Tayun yuwau. Numin jukiti.

Tijigkas: -Duse ajanum ayau, tiu.

Tutai Waya -Jukita, tiu.

Jukimi, dukug inagkati putujai,
tiu Tijigkas.

Inajuk, senchi yuami, tiu.

- - -

Paki senchi tupikau asamtai,
maachu.

- - -

Paki maachu asan, maman yuatjai.
Wayashkam maman yuati, paki neje atsau
asamtai.

Paki senchi tupikau.

*Dictado: Paki senchi tupikau. Yawa senchi tupikau.



Jimag chagkinan aimkae kagkan.

chagkin
pujawai
aimkae
kagka
jimag

kagka
kag
ka

ka
kag
kagka

kagka
kag
ag

a	e	i	u
ag	eg	ig	ug
kag	keg	kig	kug

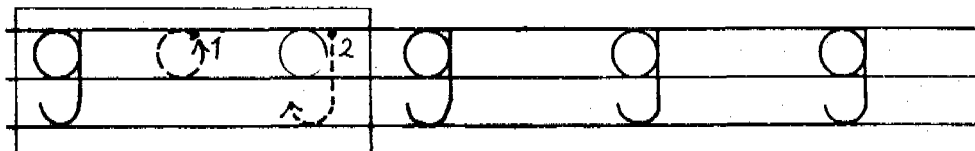
a	i	e	u
ka	ki	ke	ku
kag	kig	keg	kug

kag
mag
pag
nag

kig	keg	kag	kug
nig	neg	nag	nug
mig	meg	mag	mug
pig	peg	pag	pug

ji mag
jimag

pa tu
patu



*Dictado: kag, keg, kig, kug, paki, neje, yawa, putu, mama,
nuni

Waya patuji pujau.
 patuji
 patu

dukujin susau
 apaji susau
 patujin susau

Apaji minau.
 Apa

Dukujin susau.
 Duku

Patuji pujau.
 Patu

Kuashat susau.
Kuashat maawai.
Kuashat yuwau.

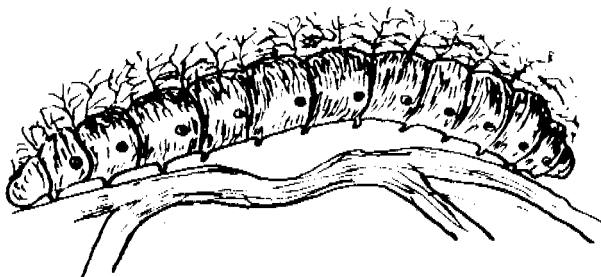
Yuma Wayajai namakan nijawai.
 Dutika jimag chagkinan aimkae kagkan.
 Kuashat dukujin susau.

*Inii bau: ¿Yuma Wayajai wajukenawa? ¿Wajina mawaje?
 ¿Yana susae?

Kagkan pujawai.

*Dictado: Apa ikam weu. Yawa senchi tupikau. Kagkan
 pujawai.

sapi



Wika sabin dakitajai.

sa pi
sapi

a yu
ayu

da ki ta jai
dakitajai

Wika sabin dakitajai.

Wika

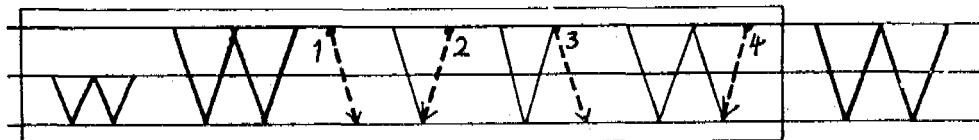
Wi

Wi dakitajai.

Au dakitawai.

Wi yuajai.

Au yuawai.



*Dictado: wi, sa, pi, ki, ta, na, ja, ka, a, yu, mi, kag,
keg, kig, kug

Wi tupikajai.
Au tupikawai.

Wi dakitajai.
Wi yujajai.
Wi suajai.
Wi minajai.
Wi pujajai.

Sapi numinum ayawai. -Sapin
dakitajai, tiu Tijigkas.

Tutai Waya: -Wi maatjai, tiu.

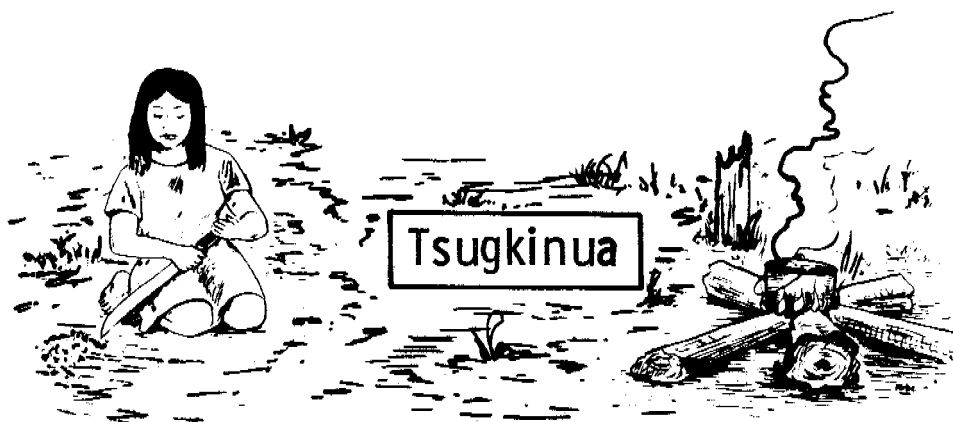
Tutai: -Ayu, maata. Wika dakitajai
sapin, tiu.

kig	mag	tug	tag	da	nu
peg	keg	nig	nag	si	yi
mig	pug	meg	pig	tu	wa
nug	neg	kug	kag	pe	ju
teg	tig	pag	mug	ma	pa

*Iniibau: ¿Wajina dakitawa Tijigsash? ¿Wayash itugkatajai
tawa?

Wi minajai.

*Dictado: Wi minajai. Kagkan pujawai.



Tsugkinua nejen inagkattawai.

Tsugkinua
neje
inagkattawai
kashin
Yamai

Tsugkinua
Tsug
Tsu
u

u
Tsu
Tsug
Tsugkinua

u	i	e	a
tsu	tsi	tse	tsa
tsug	tsig	tseg	tsag

tsu
tsi
tsa
tse

tsu	tsi	tse	tsa
nu	ni	ne	na
tu	ti	te	ta
su	si	se	sa

Tsugkinua tupikawai.

*Dictado: tsu, tse, tsi, tsa, na, ne, ne, kig, pa, je, ya, e
Tsugkinua tupikawai.

tsa nu
tsanu

e tsa
etsa

tse je
tseje

ya tsug
yatsug

Kashin nejen inagkattawai.
nejen inagkattawai
inagkattawai

Kashin nejen inagkattawai.
Kashin nejen yuattawai.
Kashin dusen susattawai.

Kashin nejen yuattawai.
Yamai nejen yuawai.



*Dictado: Tsugkinua tupikawai. Yawa tupikawai. Wi minajai.

Kashin yawa ayasan wetatjai.
Yamai yawa ayasan weajai.

apagjai wetatjai
apag
apa

Apagjai wetatjai.
Apag pujau.
Dukug minau.
Yatsug weu.

Kashin apagjai yawa ayasan
wetatjai. Nunikan nejen yuattajai.
Tsugkinua nejen inagkattawai mamajai.

*Iniibau: ¿Yajai wetatme kashinish? ¿Waji ayasma wetatme?
¿Tujash waji yuattame? ¿Tsugkinuash wajijai
inagkattawa nejenash?

Kashi apagjai wetatjai.

*Dictado: Apagjai wetatjai. Kashin apagjai wetatjai.
Tsugkinua tupikawai.

Wi pujajai.
Au pujawai.

Wi senchi yujajai.
Au senchi yuawai.

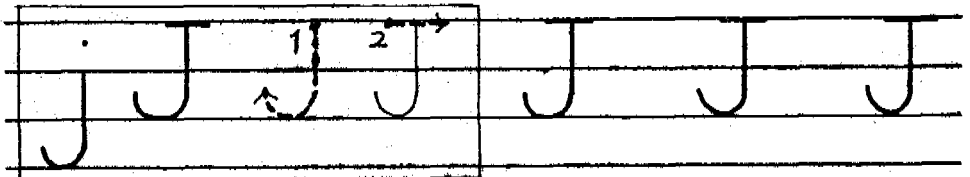
Kashin wi senchi tupikaktajai.
Kashin au senchi tupikaktatui.

Au nejen kuashat susattawai.
Nina patun kuashat susattajai.

Kashin dukuji minittawai.
Kashin apaji wetatui.
Kashin yawayi tupikaktatui.

Yau Yuma namaka nijau Wayajai.
Nunik dukujijai kanunum weu.

Kagka kuashat ayau putushkam.
Jimag chagkinan aimkae kagkan.



*Dictado: tag, kag, tig, mug, neg, kug, tsa, te, tsu
Apagjai wetatjai. Apag tupikawai.

Dukuji kagkan inagkae. Kashinchakam
kagkan yuwattawai.

Dukug sapin dakitawai.
Apag tsejen dakitawai.
Yatsug dapin dakitawai.

da	pi	pu	pe	nag	tsu
wa	wi	du	de	tsi	kag
ka	ki	ku	ke	peg	tse
na	ni	nu	ne	mig	tug
ta	ti	su	te	kig	tse
sa	si	tu	se	pug	mug

jimag
ayu
tseje

yatsug
etsa
tsanu

nijawai
minawai
dakitajai

Jimag kagkan

dakitawai.

*Dictado: Jimag kagkan dakitawai. Jimag kujin dakitawai.

pu ja wai
pujawai

wa ja wai
wajawai

ju a wai
juawai

pujawai
wajawai
weawai
tupikawai
yuawai
eketui

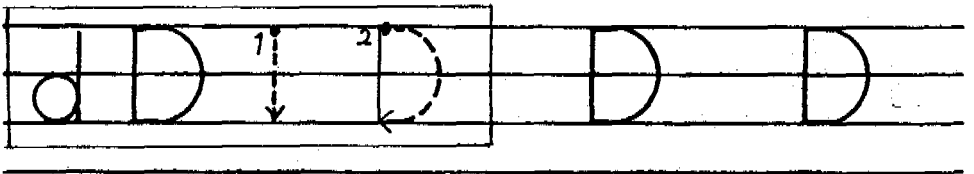
minawai
ayawai
atsawai
utawai
mawai
nijawai
dakitawai
suawai
tawai

weawai
weajai
weu
wechau
weta
wetatjai

wajawai
wajajai
wajau
wajachu
wajasta
wajattajai

Dukug weawai.
Dukuji wetatjui.

Apag weu.
Apaji wechau.



*Dictado: tsi, tse, tsu, tsi Jimag kagkan dakitawai.
Jimag chagkinan dakitawai.

a ya wai
ayawai

a tsa wai
atsawai

pujawai
pujajai
pujau
pujachu
pujusta

nijawai
nijajai
nijau
nijachu
nijata
nijattawai

dakitajai
suajai
minajai
wajajai
nijajai
tupikajai
weajai
majai
pujajai
yuajai
ekemsajai
utajai
tajai

Tijigkas Tsugkinuajai

nijawai.

Yuma Wayajai namaka

nijawai.

- - -

Dukuji pujau.

Nunik apajishkam minau.

Dusen utajai.

*Dictado: Dusen utajai. Kashin apagjai wetatjai.
Jimag kagkan dakitawai.

uchi
Uchi



-Kanu uchi ji awagmi, uchi tiu.

uchi
awagmi
chagkin
uwetus
Kanu

uchi
chi
i

i
chi
uchi

i	a	e	u
chi	cha	che	chu
Chi	Cha	Che	Chu

che
chi
chu
cha

chi	che	cha	chu
ni	ne	na	nu
ti	te	ta	tu
si	se	sa	su

chi mi
chimi

chig ki
chigki

chi cha wai
chichawai

Ch C¹ C² Ch Ch

*Dictado: cha, chi, che, chu Dusen utajai.
Jimag putun dakitawai.

Kanu awagmi.
Wawa jukimi.
Chigki maami.
Ikam wemi.

Kanu awagmi.
Kanu awagta.

Paki maami.
Paki maata.

Ikam wemi.
Ikam weta.

Putu yuami.
Putu yuata.

Chimi jukimi.
Chimi jukita.

-Wawa wajawai namaka uwetus,
tiu uchi.

Tama: -Au jukimi, tiu Tijigkas.
-Kanu uchiji awagmi, tiu.

*Iniibau: ¿Uchish waji namaka uwetus wajawai tawa?
¿Tujash utugkami tawa Tijigsash?

Chimi jukmi.

*Dictado: Chimi jukmi. Duse jukmi. Dusen utajai.

Wawa jukimi.
Chimi dijagmi.
Kanu awagmi.

Dase minawai.
Yumi minawai.
Yatsug minawai.
Etsa minawai.

Yatsug dukujijai chichawai.
Dukug apajijai chichawai.
Apag dukujijai chichawai.

chi
tsa
che
tsu
cha
tsi
chu

Kashin chimin susattajai.
Kashin dusen utittajai.
Kashin yatsug minittawai.

Chigki numinum eketui.

-Chigki maata, yuami, tiu Tijigkas.

Tama: -Akaju atsawai, tiu Waya.

Ayu, ajanum wemi duse utaku.

Kuashat ayauwai, tiu Tijigkas.

Yatsug chichawai

apajijai.

*Dictado: Su, chi, tsu, tsa, cha, chu, tsi, che, tse
Yatsug chichawai apajijai. Kashin chimi jukmi.
Jimag chagkin jukmi.

entsa
Entsa



Tsugkinua entsanum jegantu.

entsa
chigki
taata
jegantu
wainkau

entsa
en
e

e
en
entsa

e	i	u	a
en	in	un	an

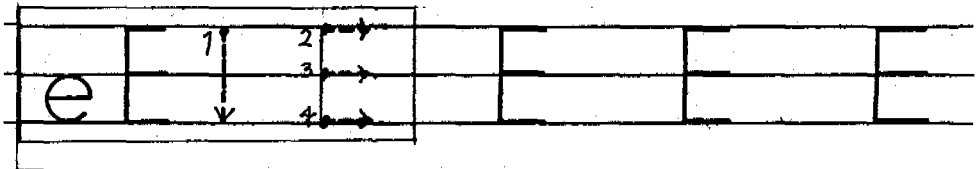
en	en	an	un	in
pen	eg	ag	ug	ig
an	ken	kan	kun	kin
wan	keg	kag	kug	kig
un	jen	jan	jun	jin
kun	jeg	jag	jug	jig
tun				

un tsu ku
untsuku

Chag kin
Chagkin

jin ta
jinta

nan tu
nantu



*Dictado: en, an, un, wan, kun, tun, in, jin, nan, kin
Yatsug chichawa, apajijai. Yatsug chichawai
Yumajai. Chimi jukmi.

Taata jui.
Taata

Jui tupikakta.
Jui taata.
Jui ekemsata.

tu ku ta
tukuta

Ajum yuami.
yuami.

Ajum wemi.
Ajum minittawai.

Yamai weajai.
Yau weu.
Ajum wetatjai.
Kashi wetatjai.
Kashin wetatjai.

Tsugkinua Yuman
tau: -Chigki tukuta,
tiu.

-Wemi, tus weu.

Tsugkinua entsanum jegantu. Nunikma
wainkau putun tuja untsuku Yuman: -Taata
jui. Putu pujanu. Maami. Ajum yuami,
tiu Yuman, tusa mau.

*Iniibau: ¿Tsugkinuash entsanum jegash wajina wainkae?
¿Tujash wajintua Yumanash? ¿Itugkaje tujash?

Entsanum ajum wemi.

*Dictado: Entsanum ajum wemi. Ajum wemi. Chagkin utita.

atsawai



Yamai kaya atsawai.

kaya
entsa
uchi
atsawai
minawai
nantu

atsawai
t s a
a

a
t s a
atsawai

t s a
t s i
t s e
t s u

t s a	t s i	t s u	t s e
k a	k i	k u	k e
j a	j i	j u	j e
w a	w i	w u	w e
p a	p i	p u	p e

a	e	i	u
t s a	t s e	t s i	t s u

t s u	m u	n u m
t s u	m u	n u m

t s a	w a n
t s a	w a n

Yamai kaya atsawai.

*Dictado: tsu, tsi, tsa, tse, mu, wan Yuma chichawai
Yamai kaya atsawai. Entsanum ajum wemi.

Yamai kaya atsawai.
kaya atsawai.

Yamai kaya atsawai.
Yamai apa pujawai.
Yamai uchi eketui.

Yamai namakan nijawai.
Kashin namakan nijattawai.
Ajum namakan nijattawai.

Yuma tawai: -Kaya ayawai
jintanum. Ajapami.

-Ayu, ajapami. Yamai kaya
atsawai.

*Iniibau: ¿Yumash waji ayawai tawa? ¿Tuwi ayawa?
¿Utugkami tawa? ¿Yamaish wajukae?

Kaya ayawai jintanum.

*Dictado: Yamai kaya atsawai. Wemi entsanum. Ajum wemi.
Kaya ayawai jintanum.



kai
Kai

Tijigkas kaijai kai juktatus weu.

tsawan
entsa
tsumunum
kagka
kai

kai
i

i
kai

kai
ka
a

a
ka
kai

jinta
juktatus

kai	wai	yai
mai	jai	nai
pai	dai	tai

mai	mi
maimi	

wain	kau
wainkau	

pa	pai
papai	

nain	num
nainnum	

Tijigkas kaijai weu.

*Dictado: kai, mai, pai, wai, jai, dai, yai, nai, tai, ta,
wain, pa Tijigkas kaijai nainnum weu. Kaya
ayawai jintanum. Jintanum wemi.

Tijigkas weu kain juktatus.
 weu kain juktatus.
 weu juktatus

weu kain juktatus
 weu kain yuatatus
 weu japan maatatus

juktatus
jukiu
jukichu
jukita

maatatus
mawai
machu
maata

Tijigkas weu nainnum kaijai kain
 juktatus.

—Yamaik mai weagmi. Kashin ajanum
 wemi.

Tutai: —Atsa, wemi kashin shuwiya
 yuaku. Nuwiyaik maimi namaka.

Tama: —Ayu, tiu.

*Iniibau: ¿Tijigkas utugwe kaijai? ¿Wagka wee? ¿Wajina
 juinawa kaijaish? ¿Wajukami tiaje?

Papain wainkau nainnum

*Dictado: Papain wainkau nainnum. Nainnum weu. Kain
 wainkau. Papain wainkau.

Yamai atsawai.
Yau atsau.

Yau wainkau.
Yamai wainkajai.
Ajum wainkattajai.

Yamai tupikajai.
Ajum tupikaktajai.
Kashin tupikaktajai.

Jui maami.
Jui chagkin ajapami.
Jui taata.

Tsumunum weu chichastatus.
Kanu awawai uchijin susatatus.
Chimin juwaawai yuatatus.
Nainnum weu wainkatatus.

Ajum papai ajapami.
Ajum entsanum maimi.
Ajum tsumunum wetatjai.

Tsumunum weu

chichastatus.

*Dictado: Tsumunum weu chichastatus.
Nainnum weu chichastatus.

Yuma yawa ayas yau weu asa, kuashat
chimin nainnum wainkau.

Tama: -Ajum chimin juktatjai yuatasan,
tiu Tijigkas.

Tutai kaishkam: -Ayu, wemita.

nan	jin	kin	atun	en	un
tse	kai	nin	tin	su	di
dai	tsu	wai	jen	na	sa
ken	jun	tse	pai	si	in
wan	nai	nan	tsi	an	se
yai	jan	tan	tai	da	du

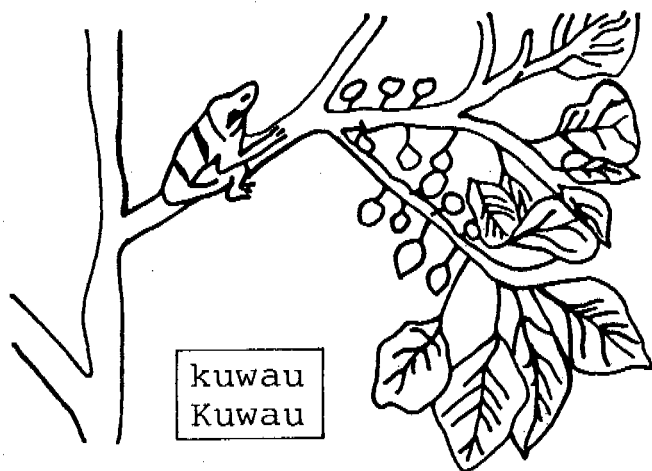
tsumunum
nainnum
shuwiya
wainkau

untsuku
chagkin
tukuta
tsawan

jinta
nantu
papai
maimi

Ajum chimin juktatjai.

*Dictado: nan, wi, wai, jan, yai, ken, in, si, na, tsi,
dai, su, tsu, wai, pai, tse, nin, tin
Ajum chimin juktatjai.



kuwau
Kuwau

Kuwau
paunum
eketui.

nain
kuwau
kai
eketui
wainkau
papai
pau

kuwau
wau
u

u
wau
kuwau

wau
wa
a

wa
wau

wau
pau

mau
kau

jau
tau

sau
yau

wai
wau

pai
pau

kai
kau

mai
mau

jai
jau

ka wa u
kawau

pa ma u
pamau

ka u tu i
kautui

Kuwau paunum eketui.

*Dictado: wau, pau, kau, mau, jau, tu, i, pa, ka
Chimin juktatjai. Kuwau paunum eketui.

Dukuwa, kuwau paunum eketui.
Duku

Dukuwa, wemi.
Apawa, wemi.
Yatsuju, wemi.
Nawantaa, wemi.

Maatjai.
Tukutjai.
Yuatjai.
Susatjai.

Tijigkas tiu dukujin: -Dukuwa, kuwau paunum eketui. Yainkata. Maatjai.

Tama Tsugkinua: -Ayu, tiu. Tuja mau kuwaun.

yain ka ta
yainkata

*Iniibau: ¿Wajina wainkae Tijigkas? ¿Wajinum eketuna wainkae? ¿Utugkami tawa dukujinash? ¿Tujash utugkaje kuwaunash?

Pamaun wainkajai entsanum.

*Dictado: Pamaun wainkajai entsanum.
Kuwau, paunum eketui.

tu ku ta
tukuta

tukuta
tukuti
tukumi
tukutjai

yainkata
yainkati
yainkami
yainkatjai

-Tukuta, tiu Yuma.
Tutai: -Ayu, tus, weu Waya.

-Tukuta, tiu Yuma.
Tutai: -Ayu, tiu Waya.

Tijigkas: -Patu maman yuawai,
tus, Wayan ujaku taatatus.
Tama: -Ayu, tus, mau.

Tijigkas: -Waya, taata. Patu
maman yuawai, tiu.
Tama: -Ayu, tiu.

Waya tau: -Dukuwa, kawau chimin
kautui, tukutjai, tiu.

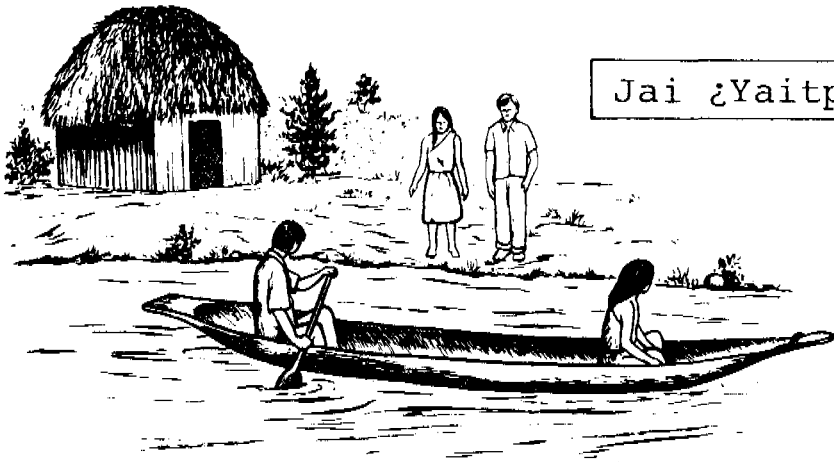
Tutai: -Ayu, tukuta, tiu Dukuji.

Tutai: -Ayu -tus, weu Waya.

*Iniibau: ¿Wayash dukujinash wajintua? ¿Utugkatjai tawa
kawaunash? ¿Dukujish utugkata tine? ¿Tujash
utugkae Wayash?

Kawau chimin kautui.

*Dictado: Kawau chimin kautui. Pamaun wainkau ajanum.



Waya apaji: --Jai ¿Yaitpa? tiu.
¿Yaitpa?

Tama: --Witjai, Wayaitjai, tiu.
Witjai, Wayaitjai.
Wi Waya

Wayaitjai
Yumayaitjai
Tijigsaitjai
Tsugkinuayaitjai

Yumayaitjai
Yuma

Tijigsaitjai
Tijigkas

Waya: --¿Yaitpa? tiu.

*Dictado: yai, wa, ya, pa, ti, u Waya: --¿Yaitpa? tiu.

Tsugkinua
Tsugkinuayaitjai.

Waya
Wayaitjai.

Witjai.
Wi

¿Yaitpa?
Witjai.

¿Yaitpa?
Tijigsaitjai.

Waya apajin untsuau: -Jai, tau.

Tutai Waya apaji: -Jai. ¿Yaitpa?
tiu.

Tama: -Witjai, Wayaitjai.

Tsumunum weakun taajai, tiu.

untsuku
untsuau
untsuawai

untsuajai
untsukta
untsukti

*Iniibau: ¿Wayash wajinme akekush apajinash? ¿Apajish
wajintu aike? ¿Tujash wajinme apajish? ¿Tamash
apajinash wajintu aike Wayash?

Witjai, Wayaitjai.

*Dictado: Witjai, Wayaitjai. -¿Yaitpa? Waya tiu.

Tsumunum weakun taajai.
 weakun taajai.
 taajai.

yuakun minajai.
 weakun taajai.
 dakakun pujajai.
 nijakun pujajai.

yuawai
 yuakun
 nijawai
 nijakun

dakawai
 dakakun

weawai
 weakun

suawai
 suakun

maawai
 maakun

Dukuji waya untsuau: -Taa, tiu.

Tutai: -Jai ¿Yaitpa? Waya tiu.

Tama: -Witjai, Tsugkinuayaitjai.

Maman nijakun pujajai, tiu.

*Iniibau: ¿Yana dukuji untsumua? ¿Yaki -Jai, aikiawa?
 ¿Yaitjai Tayawaki? ¿Wajina pujugjai tayawaki?

Nijakun pujajai.

*Dictado: Witjai. ¿Yaitpa? Dakakun pujajai. Nijakun
 pujajai.

Chichakun pujajai.
 Ajapeakun pujajai.
 Yuakun pujajai.
 Untsuakun minajai.
 Yuakun minajai.
 Yaimkun minajai.
 Tukuakun weajai.

Tsugkinuayaitjai.
 Tijigsaitjai.
 Wayaitjai.
 Yuamyaitjai.

Apawa, yainkata.
 Dukuwa, taata.
 Nawanta, yatsug untsukta.
 Yatsuju, akajug suasata.

Waya jintanum pamaun wainkau. -iWa!
 Akajug atsawai, tiu. Pamau tupikakiu.
 -Kashin akajun utitjai pamaun
 maatatus, tiu Waya. Tama: -Ayu, utita,
 tiu Yuma.

Apawa, yainkata.

*Dictado: Apawa, yainkata. Nijakun pujajai.
 Kawau wainkajai. Kawau eketui.

pai	jau	chi	wau	ag	un
mau	kai	pau	cha	en	eg
kig	tsu	mai	kau	ig	in
wai	neg	tsi	jai	an	ug
tsa	chu	mag	tse	ne	si
che	tu	kan	pug	tu	tai

yainkata
dukuwa
¿Yaitpa?
tukuta
shuwiya

apawa
tsumunum
chichawai
jimag
chigki

kuwau
pamau
kautui
pau
kawau

Kawau numinum eketui.

Uchi maatatus minawai.

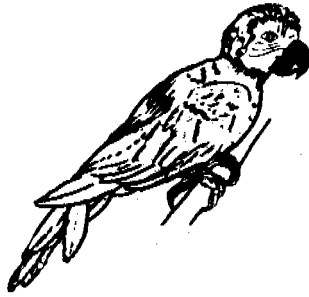
-Tukutjai, tawai uchi.

-Ayu, tukuta, tawai apaji.

Yuakun mingjai.

*Dictado: mau, pau, kau, mai, mau ¿Yaitpa? Witjai.

Yuakun minajai. Yuakun pujajai. Nijakun pujajai.



takum

Takum yaja eketui.

pamau
takum
kuwau

takum
kum
um

um
kum
takum

takum
kum
ku

ku
kum
takum

a
ka
kam

e
ke
kem

i
ki
kim

u
ku
kum

a
am
kam

i
im
kim

u
um
kum

e
em
kem

kum
jum
num

Takum yaja eketui.

*Dictado: am, um, im, em, takum Takum yaja eketui.
Yuakun minajai.

jam	jum	jim	jem
jag	jug	jig	jeg
pam	pum	pim	pem
pan	pun	pin	pen
nam	num	nim	nem
nag	nug	nig	neg

jem pe
jempe

tsa nim
tsanim

Takum yaja eketui.

Waya -Takumpen maatjai, tiu.

Tama Tijigkas: -Jempeshakam minawai.

Jushakam maata, tiu.

Jempeshakam minawai.
Jushakam maata.
Ju maata.
Ju

*Iniibau: ¿Utug eketua takum? ¿Wajina maata tawa Waya?

Jempeshakam minawai.

*Dictado: Jempe minawai. Jempeshakam minawai.
Pamau minawai.

u ku at jai ukuatjai

susau suawai suajai susatjai sujusta
--

Dukug nawanjin untsuku: -Nawanta,
wai sujusta. Tsanimpan ukuatjai, tau.

Tutai: -Ayu, tus, susau wain.

peetui

tau

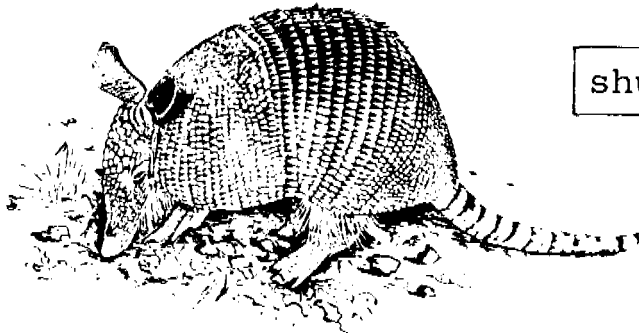
Tijigkas: -Tseje peetui numinum, tiu.

Tutai Yuma: -Maata, tau.

*Iniibau: ¿Dukush wajintua nawanjinash? ¿Utugkata tawa?
¿Utugkatjai tutaiya susae wainash? ¿Waji peetui
tawa Tijigsash? ¿Utugkata tawa Yumash?

Ejeje numin tsupike.

*Dictado: Ejeje numin tsupike. Numin wainkau.



shushui

Shushui yuawai kiiwi aidaun.

kiiwi
shushui
takum
iniase

shushui
shu
u

u
shu
shushui

u	i	a	e
shu	shi	sha	she
Shu	Shi	Sha	She

shu	shu	shi	she	sha
shi	jum	jim	jem	jam
sha	tsu	tsi	tse	tsa
she	mau	mai		

i sha ma wai
ishamawai

shi na wai
shinawai

Shushui yuawai kiiwin.

*Dictado: shu, sha, she, shi Shushui yuawai kiiwin.

Tijigkas apajin iniase: -¿Shushuish
tuwi pujuwaita? Shushuik ikam pujuwai,
tiu.

¿Shushuish tuwi pujuwaita?
Shushui pujuwai.

Tijigkas apajin iniase: -¿Shushuish
wajinak yuwaita? Shushuik yuawai kiiwin,
tiu.

¿Shushuish wajinak yuwaita?
Shushui yuawai.

¿Pamaush wajinak yuwaita?
¿Chiwash wajinak yuwaita?
¿Shushuish tuwi pujuwaita?

*Iniibau: ¿Shushuish tuwi pujuwaita? ¿Shushuish wajinak
yuwaita?

¿Shushuish wajinak yuwaita?

*Dictado: ¿Shushuish wajinak yuwaita? Shushui yuawai kiiwin.

Shushuik yuwai kiiwi aidaun.
 Yuawai kiiwi aidaun.
 kiiwi aidau
 kiiwi

kiiwi aidau
 chigki aidau
 takum aidau
 shushui aidau

kiiwi
 kiiwi aidau

pamau
 pamau aidau

Tijigkas tau: -¿Apawa, shushuish
 wajinak yuwaita?

Tutai: -Nawanta, shushuik yuwai kiiwi
 aidaun.

-¿Apawa, shushuish tuwi pujuwaita?
 tau.

Yatsug kiiwi aidaun wainkau.

*Dictado: Yatsug kiiwi aidaun wainkau. Shushui aidaun mau.

Tutai: -Shushuik ikam waajin pujuwai.

Tijigkas tiu: -Apawa, wika senchi
wakegajai shushui wainkatasan.

Tutai: -Tikich tsawantai maatjai.

wakegajai shushui wainkatasan
wakegajai wainkatasan

wakegajai wainkatasan
wakegajai yuatasan
wakegajai nijatasan
wakegajai wetasan

wakegawai wainkatatus
wakegajai wainkatasan

weawai nijatatus
weajai nijatasan

*Iniibau: ¿Wajina pachis iniase Tijigkas apajin? ¿Tamash
wajintu aike apajish Tijigsanash? Apaji ayakush
wajintua? ¿Tamash wajintua Tijigsash?

Wakegawai shushui wainkatasan.

*Dictado: ¿Kawaush wajinak yuwaita? ¿Shushuish wajinak
yuwaita? Wakegawai shushui wainkatasan.

Nainnum wetatjai chimin jukitasan.
 Ikam wetatjai pakin maatasan.
 Namaka wetatjai nejen nijagtasan.

¿Jempesh tuwi pujuwaita?
 ¿Pamaush tuwi pujuwaita?
 ¿Dapish tuwi pujuwaita?

¿Tsanimnash tuwi ukuatawa?
 ¿Kawaush tuwi wainawa?
 ¿Yatsumesh tuwi pujawa?

¿Pamaush wajinak yuwaita?
 ¿Sapish wajinak yuwaita?
 ¿Tsejesh wajinak yuwaita?

Jempe aidaun wainkau.
 Kiiwi aidaun ishamajai.
 Tsanim aidaun ukuatjai.



*Dictado: Wakegawai shushui wainkatasan. Wetatjai chimin jukitsan.

Tijigkas chimin senchi wakejawai
 yuatatus; tujash ikam weatsui, dapin
 ishamau asa.

-¿Dapish tuwi pjuwaita? tiu Tijigkas
 Yuman.

Tama: -Ikam kuashat ainai, tiu Yuma.

Chimin senchi wakejajai yuatasan,
 tujash dapin ishamajai, tiu Tijigkas.

Tutai Yuma tiu: -Ayu. Pujusta. Waya
 ikam wetatui jukitatus.

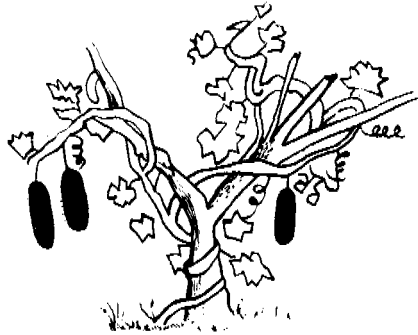
shu	jam	tum	chu	tsi	pai
tim	shi	pim	tsu	kau	kag
che	tam	she	kem	nim	chi
tse	cha	nam	sha	mum	tsa

Ikam kuashat ainai.

*Dictado: Ikam kuashat ainai. Ikam wetatjai.



namuk



Tijigkas weawai namukun juuktatus.

namuk
nantu
kai
weawai

namuk
muk
mu

mu
muk
namuk

namuk
muk
uk

uk
muk
namuk

a	u	i	e
ma	mu	mi	me
mak	muk	mik	mek

a	u	i	e
ak	uk	ik	ek
mak	muk	mik	mek

muk
nuk
tuk
juk

Kai weawai namukun juuktatus.

*Dictado: mak, muk, tuk, jik, mak, juk, mi, mek
Kai weu namukun juuktatus.

muk	mik	mak	mek
mug	mig	mag	meg
juk	jik	jak	jek
jum	jim	jam	jem
chuk	chik	chak	chek
chun	chin	chan	chen

na mak
namak

ma ki chik
makichik

Namukun utittawai, ajanum aima nuna.
Namukun ajanum aima nuna.

Kuashat kuji aima nuna maatjai.
Kuashat namuk aima nuna utitjai.

Tijigkas namukun utittawai, ajanum
aima nuna, tawai dukuji.

Tijigkas weawai namukun juuktatus.
Namukun kuashat juuka taau.

Kuashat namuk aima, nuna
utitjai.

*Dictado: chik, shuk, pak, jek, nak
Kuashat namuk aima nuna utitjai.

Susau Wayan, dukujinashkam. Waya
shiig aneas juki namukun. Dutika yuwau.

Waya shiig aneas juki namukun.
shiig aneas juki
shiig aneas

Yuma shiig aneas weu.
shiig aneas susau.
shiig aneasan pujajai.

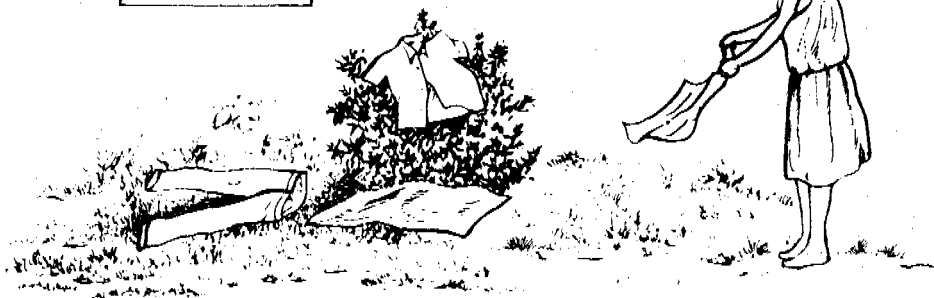
shiig puju
shiig chichasmi
shiig weu
shiig atsau

*Iniibau: ¿Wajina utittawa Tijigsash? ¿Ya nunash tawa?
¿Wajina juuke? ¿Yana susae? ¿Wajuk anentsaya
jukine? ¿Tujash utugkae?

Tsumunum shiig aneas weu.

*Dictado: Tsumunum shiig aneas weu. Putu shiig atsau.

Jaanch



Jaanch jujuje etsanum.

jaanch
jujuje
etsanum
shushui
diista

Jaanch
Ja

Ja
Jaanch

anch
Jaanch

ak
aak

um
uum

is
diista

jaanch
tseem
muun
aak
diista
uum

mu
muun

tse
tseem

ja
jaanch

chuu
shaa

paampa
pampa

seeki
seki

jaanch, uum, tseem, aak

*Dictado: ak, um, is, mu, tse, jaanch, uum, tseem, aak

Jaanch puju wajase.	<u>Juju</u> jukita.
Jaanch	<u>Juju</u> jukita. jukita

Paki nejen inajui.	<u>Juju</u> yuata.
Kawau chimi kautui.	<u>Juju</u> tukuta.
Ejeje numin tsupike.	<u>Juju</u> maata.

Tijigkas tiu: -Dukuwa jaanch etsa sukuam jujuja shiig puju wajase. Juju jukita. Wika papin auju asan weajai, tiu.

au ju auju

pa pi papi

ju ju je jujuje

*Iniibau: ¿Tijigsash dukujinash waji juukta tine? ¿Tu weajai tine Tijigsash? ¿Waji jujuje? ¿Waji sukuama jujuje? ¿Wajukua we?

Chuu, tseemjai diista.

*Dictado: Chuu, tseemjai diista. Chimi diista.

Tijigkas pujawai.	Nii numinum eketui.
Tijigkas	Nii numinum eketui.
	Nii eketui.

<u>Nii</u> eketui.
<u>Nii</u> taawai.
<u>Nii</u> pujau.
<u>Nii</u> nijawai.

Nii eketui.
Au eketui.
Wi ekemsajai.

Tijigkas jaanchin nijawai. Nii numinum eketui. Niijai Tsugkinuashkam nijawai.

Nunik: -Nijagta, tawai nii.

*Iniibau: ¿Wajukeawa Tijigsash? ¿Wajinma eketua? ¿Yajai nijawa? ¿Wajukata tawa Tsugkinuash?

Nii numinum eketui.

*Dictado: Nii eketui. Nii numinum eketui. Chuu, tseemjai diista.

Yuma shiig aneas pujau.
 Dukuji shiig aneas minau.
 Papi auju shiig aneas pujau.

Tseem pujawai, nuna maatjai.
 Paampa ayau, nuna ajum jukitjai.

Paampan wainkajai; juju jukita.
 Tseeman wakejajai; juju utita.
 Shaan wakejajai; juju utita.

Nii namukun jukiu.
 Nii jaanchin jujuja.
 Nii tseeman wainkau.
 Nii shaan utiu.

namuk
 makichik
 paampa
 seeki
 diista
 jujuja

uun

aak

chuu

Tseem diista, nuna maatjai.

*Dictado: Tseem diista, nuna maatjai. Namuk diista, nuna
 yuatjai. Nii numinum eketui.

-Nawanta, muun chuu diista, tiu
Tsugkinua. -Waya untsukta. Uumi juki,
tukuti.

Tijigkas: -Chuu dii pujajai, tiu.
Nunik Wayan untsuku: -Uum jukim, taata,
chuu muun tukutasam. Jui numinum eketui.
Diista, tiu.

Waya shig aneas taau muun chuu
tukutatus: -Juju inagkata, tiu Tsugkinuan.

muk	kim	uum	pek	papi
shu	nik	see	dii	auju
jum	shi	jak	tem	seki
paa	nim	pak	tek	pampa
jaa	shik	she	sha	shaa
chuk	aak	pam	pik	tseem

u u u u Uum jukim, taata.

*Dictado: muk, tek, shik, chuk, pik, jak, pak, nik, jak
Uum jukim, taata.

apu apugkawa



Tijigkas paaman apu apugkawa apake.

apu apugkawa
apake
paampa
namuk

shaa
seeki
pampa
papi

auju
namak
waji
yaja

Tijigkas paaman apu apugkawa apake.
paaman apu apugkawa apake.

Paaman apu apugkawa apake.
Yuma wea weakua wakau.
Nainnum waja wajakua wakau.
Nainnum tupi tupikakua wakau.

Yuma wea weakua wakau.

*Dictado: Yuma wea weakua wakau. Nainnum tupi tupikakua wakau.

wa kit ki u
wakitkiu

ag ku
agku

a pa ke
apake

Agku wakitkiu jeen.
Agku wakitkiu
Agku

Agku wakitkitjai.
Agku wetatjai.
Agku dakawai.

Kashin wetatjai.
Kashi weu.
Agku weu.

Tsugkinua Tijigsajai ajanum weu.
Tsugkinua tsanimpan ukuawai. Tijigsashkam
paampan apu apugkawa apake. Nunik agku
wakitkiu jeen.

*Iniibau: ¿Ya ajanum weaje? ¿Tujash wajina ajakmawaje?
¿Tijigsash utugkae paampanash? ¿Ditash wajukawaje?

Agku tsanimpan ukuawai.

*Dictado: Agku tsanimpan ukuawai. Agku weu.
Yuma wea weakua wakau.



baga
Baga

Tijigkas baga achika ishamak buutkae.

baga
buutkae
jempe
kuwau
takum
shushui
kawau

baga
ba

ba
baga

a	e	i	u
ba	be	bi	bu
Ba	Be	Bi	Bu

ba
bi
bu
be

ba	be	bi	bu
kam	kem	kim	kum
tan	ten	tin	tun
sha	she	shi	shu
cha	che	chi	chu

bu ut kae
buutkae

bu kin
bukin

b	B	1	2	B	B	B
---	---	---	---	---	---	---

*Dictado: bi, bu, be, ba, sha, shi, shu, che, chi, chu, mak, mik, kim, tun, kem, ten

Bagan ishamainai.
Uchi buutmainai.
Bukin yumainai.

a chik cha jash
achikchajash

Baga ajanum ayawai.
Baga ishamainai.

Dapin achikchajash tusan ishamkajai.
Dapin achikchajash
achikchajash

¿Bagan achikchajash?
¿Sapin wainchajash?
¿Yawan susachajash?

¿Susajash?
¿Susachajash?
¿Ishamajash?
¿Ishamkajash?

Baga tsanimpan amuwai. Tijigkas baga
achika ishamak butkae.

—Dapi achikchajash tusan ishamkajai,
tawai Tijigkas.

*Iniibau: ¿Wajina amuawa baga? ¿Tijigkas wajina achikaya
ishamak butkae? ¿Wajina achikchajash tusaya
butkae?

Baga ajanum ayawai.

*Dictado: Baga ajanum ayawai. Yuma wea weakua wakau.
Uum diista.

Kanun awa awakua pujau.
 Yuma wea weakua wakau.
 Paampan apu apugkawa apake.
 Nainnum waja wajakua wakau.

Agku bukin jukimi.
Agku jeen wakitkiu.
Agku shaan jukime.

wakitkiu
 бага
 buutkae
 amuawai
 bukin
 achiawai
 apake

Kiiwin ishamainai.
 Chimin jumainai.
 Bukin yumainai.

Waya ikam weu chigki tukutatus. Wea weakua wakau nain. Nunik wekama jegantu chimi wajamunum. Nunik wainkau kuyu chimin kautun.

Bukin yumainai.

*Dictado: Yuma wea weakua wakau. Bukin yumainai.
 Agku tsanimpan ukuawai.

Waya tukuchu kuyun, yaki asamtai.

Nii tiu Yuman: -Apawa, kuyu tukuta. Atsa asati, yaki eketui.

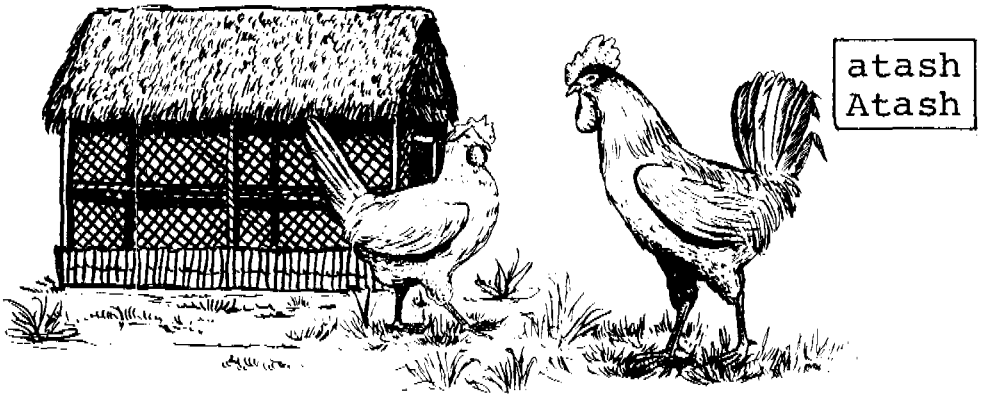
Dekas maatjai akajui, tiu. Yuma weu. Nunik mau kuashat kuyun.

chi	kum	mai	pau	nik	ba
tsu	sha	tak	pen	jai	ne
kag	cha	shi	kai	she	bi
puk	tse	che	tsi	wai	su
nuk	mek	tsu	chu	pek	be
sai	jau	pik	sak	tai	bu

*Iniibau: ¿Ya chigki tukutjai tusa ikam wee? ¿Tuwi jegante?
 ¿Wajina wainkae? ¿Wagka tukuche? ¿Yana ujake?
 ¿Yuma wajupa kuyun mae?

Tukuchu, yaki asamtai

*Dictado: bi, kum, tak, mai, pau, be, bu, jau, pik, sak,
 chu, tsu Tukuchu, yaki asamtai. Bukin yumainai.



Atash wayawai.

atash
wayawai
petsawai
nujin
kapantu
epenta
nantu
baga
buutkae

atash
tash
ash

ash
tash
atash

atash
tash
ta

a	e	i	u
ash	esh	ish	ush
tash	tesh	tish	tush

tash
tish
tush
tesh

pash	peash	push	pish
pam	pem	pum	pim
mash	mesh	mush	mish
mak	mek	muk	mik
wash	wesh		wish

Atash waitinum wayawai.

*Dictado: tash, pesh, mush, wish, pash, mesh, pish, tush.
Atash waitinum wayawai.

te mash
temash

wam push
wampush

e pen ta
epenta

Waitin epenmaitsui.
epenmaitsui.

Waitin epenmaitsui.
Japan yumaitsui.
Wawan jumaitsui.

Namaka epenmaitsui.
Namaka epenmainai.

Wawan jumaitsui.
Wawan jumainai.

Japan yumaitsui.
Chimin yumainai.

Namaka epenmaitsui.

*Dictado: Namaka epenmait sui. Atash waitinum wayawai.

Tsugkinua jaanchin apak pujau.

Nunitai Waya: -Dukuwa, atash wayawai,
tiu.

Tutai: -Waiti epenta, tau.

Tama: -Waitin epenmaitsui, tiu.

Tutai: -Anu wai jukim etentuata, tiu

Tutai: -Ayu, tiu Waya.

wai jukim etentuata
jukim etentuata
jukim

Jaanch sukuam, puju wajase.
Wai jukim, etentuata.
Akaju utim, taata.

Wampush pujuwe, nuna susau.

*Dictado: Wampush pujuwe, nuna susau. Namaka epenmaitsui.

Wai jukim etentuata.
Wai jukin etentuatjai.

Tupikakim minita.
Wi tupikakin minajai.

Chimi yuakum, taata.
Chimi yuakun, taatjai.

Juinia uwejan makichik ijuk.

o o o o o o

Juinia uwejan jimag ijuk.

o o o o o o o

Juinia uwejan kumpatum ijuk.

o o o o o o o o

kam pa tum
kumpatum

Wai jukim, etentuata.

*Dictado: Wai jukim, etentuata. Tupikakim minita.
Chimi yuakum, taata.

Atash kapantu ima senchi petsawai.
ima senchi petsawai.
 petsawai.

Atash kapantu ima senchi petsawai.
 Yawa kapantu ima senchi tupikawai.
 Yuma ima senchi yuawai.

ka pan tu
kapantu

pe tsa wai
petsawai

nu jin
nujin

ATASH

Apach atash kapantu ima senchi petsawai nujintan. Juinia uwejan makichik ijuk nantu petsawai.

*Iniibau: ¿Waji atashua ima petsawa? ¿Wajupa nantua petsawa?

Atash kapantu ima senchi
 petsawai.

*Dictado: Atash kapantu ima senchi petsawai.
 Wai jukim, etentuata.

Kanu awamait्सुि juju numi.
 Waya kawau tukumait्सुि jui.
 Kai chigkin wainmait्सुि.

Kagkan ima senchi wakegajai.
 Kashin ima senchi tukuttajai.
 Waya ima senchi tupikau.

Tsumunum weakum, taata
 Temash jukim, susata
 Wampush jukim, tukuta
 Tukum, wakitkita.
 Yawamam, maata.

Waya apajin tiu: -Wi temashin senchi
 wakejajai temashmagtasan.

Tama Tijigkas: -Apak amamait्सुि at्सुi
 asamtai.

b	¹ ↓	b ²	b	b	b
---	----------------	----------------	---	---	---

*Dictado: Papain ima senchi wakegajai. Uumin ima senchi
 wakegajai. Tupikakim, minita.

kapantu
 buutkae
 temash
 achika

amuawai
 atash
 nujin
 bukin

petsawai
 wampush
 wayawai
 buutkae

Temashin kapantun Yuma susau Wayan.
 Yamai Tijigkas wakegau.

Kashin makichik susatjai, tiu Yuma.
 Nunik Tijigkas shiig aneas dakake.

push	wesh	mash	ba	ush
mush	mish	peash	be	ash
wash	pish	wish	bi	ish
pash	tesh	tush	bu	esh

Kuashat bukin ayau.

*Dictado: push, mish, wish, wash, tesh, pesh, mash, wash,
 mush Kuashat kagka ayau. Kuashat bukin ayau.



Timu taimi. Iijai wemita.

nujin
wakau
etentuata
timu
taimi
maimi
shuwiya
chichawai
wemita

Iijai wemita.
Ii

Iijai wemi.
Iijai maami.
Iijai chichasmi.

Wijai jaanchin nijawai.
Niijai jaanchin nijawai.
Iijai jaanchin nijawai.
Aujai jaanchin nijawai.

ti mu
timu

tai mi
taimi

ja jai
jajai

Iijai chichasmi.

*Dictado: Iijai chichasmi. Iijai wemi. Kuashat bukin ayau.

Timu tikima atsawai.
tikima atsawai.
 atsawai.

Papai tikima atsawai.
 Jaanch tikima pujui.
 Chuu tikima yupigmai.

Yuma tiu Tsugkinuan: -Timu taimi,
 timu tikima atsau asamtai.

Tama: -Wika pujajai, tiu Tsugkinua.

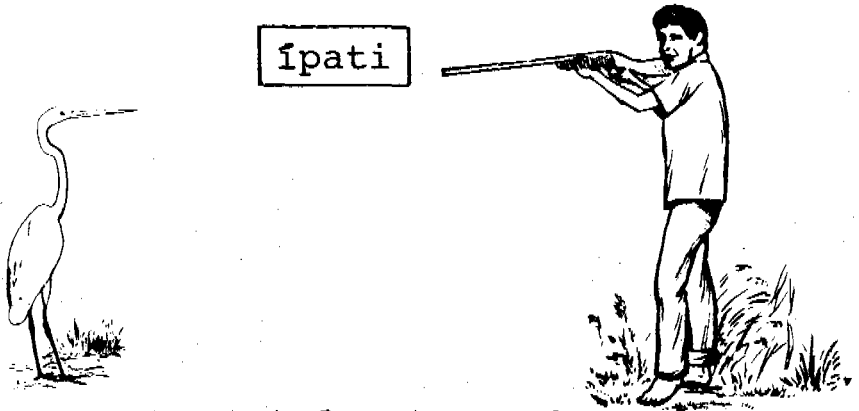
Untsu Waya iijai wemita, tau.

Tutai: -Wika senchi jajai, wemaitsu-
 jai, tiu Waya.

*Iniibau: ¿Yumash waji taimi tawa Tsugkinuanash? ¿Wagka
 ayu tatsua Tsugkinuash? ¿Wa weechae Wayash?

Jaanch tikima pujui.

*Dictado: Jaanch tikima pujui. Iijai wemi.



Ima akajui ipati maami.

ima
jasta
akaju
nagki
ajapami
taimi
tsawan
etsa
ipati

Nagkii iju maami.
Akajui ipati maami.
Yatsug tupikaki mau.
Dukug wakitki tau.

Wi dakakun pujajai.
Nagkii iju maami.
Akajui ipati maami.

ipawai
ipajai
ipau

ipachu
ipatjai
ipata

ipati
ipami
ipattawai

Jasta, nagkii iju maami.

*Dictado: Jasta, nagkii iju maami. Jaanch tikima pujui.

Waya Tijigsan tiu: -Ima nagkii iju,
maami, tiu.

Tutai Tijigkas: -Atsa, akajui ipati,
maami, tiu.

Tutai: -Ayu, tus ipati maau iman.
Jijai yuami, tiu Tijigkás.

Tutai: -Ayu, jasta dukug inajuati,
tiu Waya.

Jasta, dukug inajuati.
Jasta, minittajai.
Jasta, tsejen maatjai.

nagkii iju
akajui ipati
numii maawai

nagkii iju
uchijijai takau
akajui ipatiu

*Iniibau: ¿Wayash itugka maami tawa imanash? ¿Tutaish
wajiyai maami tawa Tijigsash? ¿Itugkaya mae?
¿Tujash itugkami tiaje? ¿Ya inagkattawa?

Dukug uchijijai takau.

*Dictado: Dukug uchijijai takau. Jaanch tikima pujui.

Akajui ipati maami.
Nagkii iju maami.

tupikaki utiu
wakitki taa

tupikaki mau
tupikakin maatjai
tupikakim maata

Nagkii iju maami
Nagkii ijum maata
Nagkii ijun maatjai

Akajui ipati maami.
Akajui ipatin maatjai.
Akajui ipatim maata.

Iijai wemi.
Niijai wemi.
Ditajai wemi.
Aujai wemi.

mash

push

tesh

kish

ish

Akajui ipati, maami.

*Dictado: mash, push, tesh, kish, ish

Akajui ipati, maami. Nagkii iju, maami.

Yuma tiu Wayan: -Puya utita. Kagka iju maami. Wi wainkajai kagkan kuashat mininaun. -Kagkak muun aidau minawai, tiu Yuma.

Tutai: -Ayu, tiu Waya. Tupikaki utiu puyan. Nunik weu kanunum apajijai kagkan maatatus. Nunik mau kuashat kagkan puyai iju, kagka muun aidaun.

Jasta, machik.
Jasta, wampush tikima atsau.
Jasta shiig wainmait sui jinta.

akajui mau
puyai mau
nagkii mau

*Iniibau: ¿Waji utita tawa Yuma? ¿Ya utine? ¿Yajai wee?
¿Wagka wee? ¿Wajiyai wee Yumash? ¿Wajina mae?
¿Wajupauwa ainawa kagkash? ¿Wajupa mae? ¿Ya
inagkae? ¿Yana susaje?

Shiig wainmait sui jinta.

*Dictado: Shiig wainmait sui jinta. Akajui ipati, maami.



Dase yumpugke jegan.

jega
dase
yumpugke
pisaje
kanaje
yajuake
jeen

jega
je

je
jega

a
aga

ba
baga

baga
jega
aga

jega
paja
duka

aga
apa

je gan tu
jegantu

je gam ka ta tus
jegamkatatus

a ga
aga

Dase yumpugke jegan.

*Dictado: Dase yumpugke jegan. Shiig wainmaitsui jinta.
Wainmaitsui dase.

Ataktu takawai jegamkatatus.
 Ataktu takawai
 Ataktu

Ataktu takawai jegamkatatus.
 Ataktu dase minau.
 Akatu taata.

Kashi takawai jegamkatatus.
 Ataktu takawai jegamkatatus.
 Agku takawai jegamkatatus.

Dase yumpugke jegan. Yuma Tsugkinua
 uchijijai pisaje apaji jeen. Nunik dase
 deagmatai wakitki taa wajijin yajuake.
 Nunik apaji jeen kanaje.

Ataktu takawai jegamkatatus.

Ataktu takawai jegamkatatus.

*Dictado: Ataktu takawai jegamkatatus. Ataktu weajai pakin
 maatasan. Atakta dase yumpugke jegan.

yum pug ke
yumpugke

pi sa je
pisaje

ka na je
kanaje

wajijin yajuake
yujuake

yumpugke
yawamame
nijame

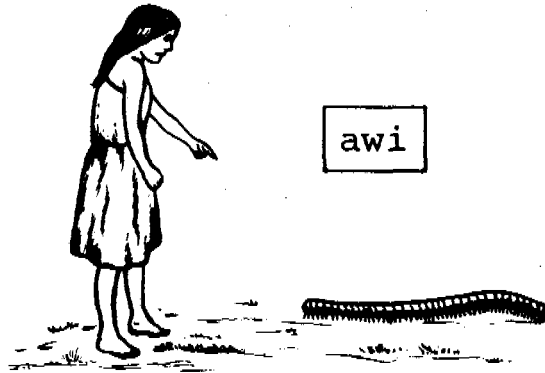
kanaje
pisaje
yajuake
iniase
jujuje
wajase
apake

yajumui
yajuake
yajuakta
yajuakti

*Iniibau: ¿Waji yumpugke jeganash? ¿Kashish jeenash
utujawa? ¿Nunikash tuwi kanaje?

Wajijin yajuake.

*Dictado: Wajijin yajuake. Jaanchin yajuake.
Ataktu takawai jegamkatatus.



Awi kiiwi tepau.

kiiwi
 tepau
 kanaje
 aga
 seeki
 aak
 yumpugke
 ipati

Awi kiiwi tepau.
Awi tepau
Awi

Awi kiiwi tepau.
Awi jegamkata.
Awi jintamami.

Tijigkas tiú: -Awi kiiwi tepau
 asamtai, ishamajai.

Tama Waya: -Wii, kiiwin maatjai, tiu.

*Iniibau: ¿Wajina ishamawa Tijigsash? ¿Wayash itugkatjai
 tawa?

Awi jintamami.

*Dictado: Awi jintamami. Awi minawai. Wajijin yajuake.

Apaji jeen kanaje.
Jaanchin yajuake.
Dase jegan yumpugke.

Ataktu taata.
Ataktu jintamami.
Ataktu takawai jegamkatatus.

Awi wakitkita kashin.
Awi wayata.
Awi kiiwi tepau.

aga
jega
dase
jintamami
takawai
pisaje
yajuake
yumpugke
kanaje
tepau

Awi timu taimi.
Jui timu taimi.

Awi atash wayau.
Jui atash wayau.

Jui timu taimi.

*Dictado: Awi jintamami. Jui timu taimi. Jui takawai.
Jui atash wayawai.

Tijigsa yawayi daji nuwai Kaich,
 Kujints. Kuashat shushuin maawai Kaich.
 Kujints senchi maawai japan. Nunin
 asamtai Tijigkas senchi wakejawai. Tijig-
 kas kanawai yawayijai. Yutanashkam kuashat
 suawai. Apajishkam nuna yawamau asa shiig
 aneawai.

Waya wakeawai tikich yawan. Nii tawai
 Tijigsan: -Mina sujusta Kujints.

Tama nii Tijigkas tawai Wayan: -Atsa,
 sumaitsujame.

*Iniibau: ¿Tijigsa yawayish ya ainawa? ¿Wajina mainaita
 Kaichash? ¿Kujintsash wajina ima senchi maawaa?
 ¿Tijigsash utujawa yawayinash? ¿Yajai kanawa
 Tijigsash? ¿Apajish wagka shiig aneawa? ¿Wayash
 wajintua Tijigsanash? ¿Tijigsash wajintua Wayanash?

Mina sujusta.

*Dictado: Mina sujusta. Jui timu taimi. Awi sujusta.



Wi juni juuktajai.

tuna
baku
shaa
diista
pampa
seeki
uum
papi
aju
temash
wampush
juuktajai

Wi juni juuktajai.
juni juuktajai.
juni

juni juuktajai
juni tupikakta
juni juukta

awi tepawai
juni juuktajai
juni tupikakta

Wi juni juuktajai.

*Dictado: Wi juni juuktajai. Wi juni tupikakta.
Mina sujusta.

Tijigkas dukujijai ajanum jegantu
namuk ayamunum.

Tiu dukuji: -Ame juni juukta.

Wi juni juuktajai, tiu Tijigkas.

<u>Ame</u> juni jukta.
<u>Ame</u> jukta
<u>Ame</u>

<u>Ame</u> juukta.
<u>Ame</u> tita.
<u>Ame</u> takasta.

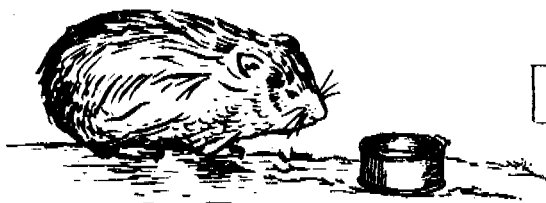
Ame juukta.
Nii jukiu.
Wi juajai.
Ii juaji.

wi	ame	nii	au	ii
----	-----	-----	----	----

*Iniibau: ¿Tijigsash dukujijaish waji ayamunma jegante?
¿Dukujinash wajukata tawa? ¿Wisha wajuk juktajai
tawa Tijigsash?

Au jukiu.

*Dictado: Au jukiu. Wi juni juuktajai.



umutai

Susata umutai.

sumawai
utawai
umutai
utu
namuk
tepau
susata

susata umutai
umutai

susata umutai
susata nijatai
susata kamutai
jukita yutai

Utu sumak minawai.
sumak minawai.
sumak

Utu sumak minawai.

*Dictado: Utu sumak minawai. Au jukiu.

Dukujuk yuatnun utak weme.
 Utu sumak minawai.
 Ishamak^u buutkae.

Utu sumak minawai.
 Wika tupikakin minajai.
 Wai jukim, ententuata.

Tijigkas tau: -Dukuwa, ubag utu sumak minawai.

Tutai: -Taamtai, susata umutai, tiu Tsugkinua.

Tutai: -Ayu, tiu.

Waya tau: -¿Dukugsha?

Kashin yuatnun utak weme dukujuk, tiu Tijigkas.

Tutai: -Chi, tiu Waya.

*Iniibau: ¿Tijigsash ya sumak minawai tawa? ¿Waji susata tawa dukujish Tijigsanash? ¿Wayash wajintua?

Umutai susata.

*Dictado: Umutai susata. Utu sumak minawai.

Yutai - yuatatus
 kanutai - kanagtatus
 nijatai - nijagtatus

Maman utak weu.
 Uchi ishamak pujau.
 Yuma dakak mau japan.

Kanutai diista.
 Nijatai diista.
 Yutai diista.

Ama yuata.
 Nii yuawai.
 Wi yuajai.

Ame juni weta.
 Nii juni weti.

jegamkatatus
 makichik
 ishawai
 yumpugke
 tsumunum
 tsanim

bu	di	ti	nu	ba
na	ma	ne	se	ni
ye	bi	sa	be	su

Uchi ishamak pujau.

*Dictado: bu, ba, be, bi, ni, ye, di, nu, se, su, yutai,
 kanutai Umulai susata. Uchi ishamak pujau.

Tijigkas ajanum wekama japa jintaa wajau, tupikaun wainkau. Nunik untsuku Yuman: -Apawa, japa tupikawai. Yawayai yawamam, maata, tiu.

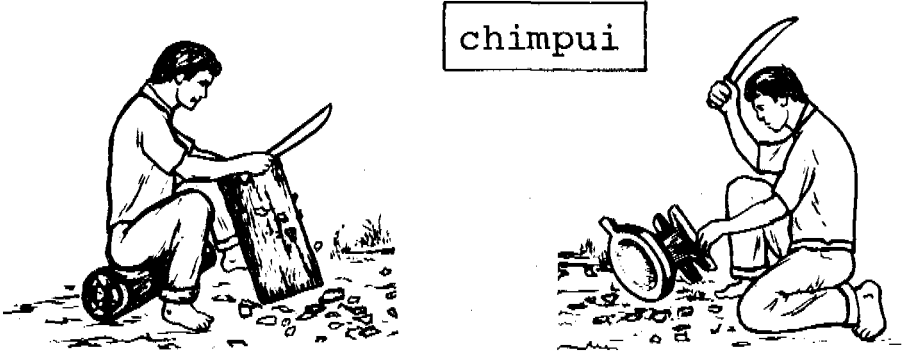
Tama Yuma: -Ayu, tiu. Akajun jukiu yawanashkam. Nunik weu Tijigkas untsumaunum. Yawamau japan. Yuma tupikaki dakak japan mau akajui.

Tupikaki, dukuji jeen jegaachu. Tikich tsawantai ataktu tupikaktatui. Jegau diismi.

*Iniibau: ¿Ya wainkae japa tupikaun? ¿Yana untsuke?
 ¿Utugkam maata tine? ¿Yumash wajina jukiya wee
 japa maatasash? ¿Utug wee? ¿Utugkaya mae?
 ¿Wajiyai mae?

Tikich tsawantai tupikaktatui.

*Dictado: Tikich tsawantai tupikaktatui. Uchi ishamat pujau.



chimpui

Chimpuin awajai midaun.

chimpui
awajai
ajapami
maimi
kawau
kautui

chimpui
pui
i

i
pui
chimpui

pui
pu
u

pui
kui
tui

shui
bui
mui

kug ku im
kugkuim

pui	kui	mui	jui
pai	kai	mai	jai
pau	kau	mau	jau

yu tu i
yutui

Chimpuin awajai midaun.

*Dictado: pui, kui, mui, jui Chimpuin awajai midaun.
Tikich tsawantai tupikaktatui.

chimpui midau
chimpui

chimpui niinu
chimpui

chimpui midau
kanu midau
yawa midau

chagkin midau
chagkin niinu

chagkin nii newenu
chagkin niinu
chagkin midau

puya midau
puya niinu

yawa nii nuwenu
yawa niinu
yawa midau

Awajai chimpuin midaun. Yatsug
awawai chimpuin nii nuwenu.

*Iniibau: ¿Yanauna awawa chimpuin? ¿Yachish yana
awajua chimpuinash?

Awawai chimpuin nii nuwenu.

*Dictado: Awawai chimpuin nii nuwenu. Chimpuin awajai midaun.

ehe
Ehe



Ehe, atash muunchawai.

atash
muunchawai
pai
ehe
kai
yutai
muun
mai

ehe
e

e
ehe

ai
aihaig

ae
aehaet

ehe
aihaig
aehaet

ehe
eke
ete

Ehe, atash muunchawai.

*Dictado: Ehe, atash muunchawai.
Awawai chimpuin nii nuwenun.

Tikich tsawantai muun atash sumakmi.
Tikich tsawantai
Tikich

Tikich tsawantai.
Tikich aidau.
Tikich atsau.
Tikichjai pujau.

atash muunchawai
muunchawai
muun

muunchawai
pujuchui
kapantuchui

Yamai Tijigkas kaijai yutai inajui.

Dukug: -Atash muunchawai, tawai.

Tutai Tijigkas: -Ehe, muunchawai,
tawai.

Inajuk: -;Pai! ;Yuami!

Tikich tsawantai muun atash sumakmi,
mai tawai.

*Iniibau: ¿Yajai inajua Tijigsash? ¿Wajina muunchawai
tuinawa? ¿Wajintua Tijigsash? ¿Itugkami tawa
Tijigsash? ¿Tikich tsawantaish itugkami tawa?

Tikich atash sumakmi.

*Dictado: Tikich atash sumakmi. Tikich tsawantai wemi.
Tikich atsau. Ehe, atash muunchawai.

ehe	aehaet
aga	jega
eke	aihaig

chimpui midau
yawa midau
kigkuim midau

bukin niinu
kanu niinu
uum niinu

atash muunchawai
jaanch pujuchui
atash kapantuchui

Tikich tsawantai
Tikich kugkuim
Tikich chimpui

papi midau
chuu niinu
jega midau

pui	jau	uk	ek
jai	kui	pau	be
kau	mai	mui	mau
bi	bu	kai	jui
ak	ik	ba	pai

chimpui
ehe
yutui
awajai
sumakmi

Papi midau pujuchui.

*Dictado: pui, kui, pai, pau, mui, mai, jui, jai, jau
Papi midau pujuchui. Jega midau muunchawai.

Tijigkas yumin aimkatatus wekama wainkae dapin. Nunik untsuke Wayan: -Ju dapi muun tepawai. Maata.

Waya: -Ayu, tiu. Nagkin juki jegantu. Dapin wainkau muutan. Nunik nii tiu: -Ishamajai esati tusan. -Dekas wika aka-jui maatjai.

Tutak Tijigkas: -Ayu. Ame akaju utita. Wi dapi wegaun wainkatjai, tiu.

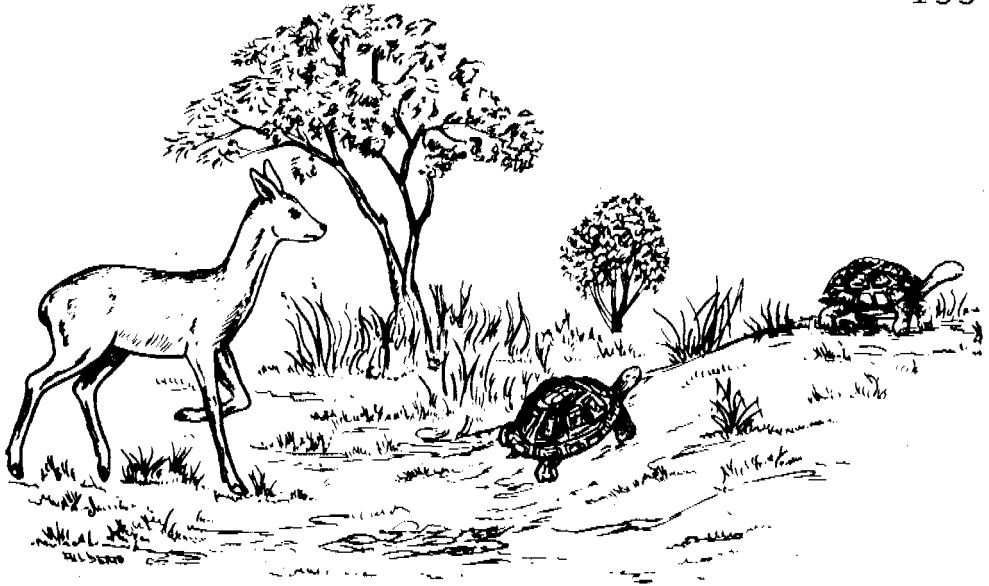
Tijigkas tiu Wayan: -Wamak maata. Dapi wika ishamajai esati tusan.

Tutai Waya: -Ayu, tiu. Mau dapin akajui.

*Iniibau: ¿Tu wekamaya wainkae dapinash? ¿Yana untsuke?
 ¿Wajina takusaya taantae Wayash? ¿Wajukuna
 wainkae dapinash? ¿Tujash wajiyai maatjai tawa?
 ¿Tijigsash wajintua? ¿Utugke Wayash dapinash?

Mau dapin akajui.

*Dictado: Mau dapin akajui. Papi midau pujuchui.



Kugkuim Japajai

Japa tau Kugkuiman: -Iijai tupikakmi yamai, tiu.

Kugkuim tau: -Dekas jimag tsawan asa tupikakmi, tiu.

Tutai untsu: -Ayu, tiu Japa.

Kugkuim, nuna tiu asa, ditanbaun ipau. Nunik nigka kumpajin akatek apu apugkawa weu. Kugkuim: -Pai yamai tupikakmi, tiu Japan.

Tutai: -Untsukam ayu, tiu.

Yamai tupikakmi, tiu Kugkuiman.

Ame juni tupikakta. Wi juni tupikak-tajai, tiu Japa.

—Yayaa au nainta awi wakat, tau.

Tutai: —Ayu, tiu Kugkuim, Mai tupikau tujash Japa ima senchi tupikau. Kugkuimak ukunum juaku.

Japa senchi tupikak tau: —Jai.

Tutai Kugkuimashkam Japa emtin: —Jai, tau.

Tutai Japa, Kugkuim ima senchi tupikau anentaimtau.

Nain waka: —Jai, tau Japa.

Tutai Kugkuim niya: —Jai, tiu nainnum.

Japa: —Jai, jai, jai. —waja wajakua wakau nainnum.

Nunik Japa chichak: —Ame ima senchi tupikame, tiu.

Tutai: —Ehe, wi ima senchi tupikajai, tau Kugkuim.

Aatus tsanuju Kugkuim Japan tuajame muun aidau augbattak.

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en aguaruna, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

PAGINA 7

papá
Papá

monte
Monte

Tu papá se fue al monte llevando al perro.

Papá	monte
monte	papá
Papá	monte
perro	se fue

PAGINA 8

Papá Papá

monte monte

Tu papá se fue.
Se fue al monte.

Tu papá se fue al monte llevando al perro.

PREGUNTA: ¿Por qué tu papá se fue al monte con el perro?

PAGINA 9

papá

monte

venado
Venado

Persiguió al venado con el perro.

papá
venado
monte

venado venado

lo persiguió con el perro

chacra

Tu papá se fue al monte llevando al perro.
Persiguió al venado con el perro.

PAGINA 10

Persiguió al venado con el perro.
venado

venado
Venado

Tu papá se fue al monte llevando al perro.
Persiguió al venado con el perro.

Tu papá se fue al monte.
El venado se fue al monte.

PREGUNTA: ¿Qué animal ha perseguido mi papá con el perro?
ESCRITURA: papá, Papá, papá
DICTADO: papá

PAGINA 11

Papá

perro
Perro

venado

Tu papá se fue llevando al perro.
Mató el venado.

monte
perro
papá
venado
mató
se fue

perro

perro

topa

chacra

DICTADO: Papá, papá

PAGINA 12

Tu papá se fue al monte llevando al perro.
Después persiguió al venado con el perro.
Persiguió al venado con el perro.

Tu papá se fue al monte llevando al perro.
Persiguió al venado con el perro.
Luego mató el venado.

Tu papá se fue al monte llevando al perro.
 Persiguió al venado con el perro.
 Luego mató el venado.
 Mató el venado.

PREGUNTAS: ¿Qué llevó mi papá al monte?

¿Qué mató mi papá?

ESCRITURA: chacra

DICTADO: chacra

PAGINA 13

Se fue llevando al perro.
 Se fue al monte.

El perro se fue.
 El venado se fue.
 Tu papá se fue.

Mató el venado.
 Mató el perro.

topa
 perro
 monte
 venado

chacra
 papá
 se fue
 mató

El perro se fue al monte.
 El venado se fue al monte.
 Tu papá mató el venado.

Tu papá se fue al monte llevando al perro.
 Persiguió al venado con el perro.
 Luego mató el venado.

ESCRITURA: venado

DICTADO: papá, chacra, venado

PAGINA 14

mamá
 Mamá

chacra

Tu mamá viene de la chacra.

Mamá
 venado
 monte
 se fue

chacra
 topa
 perro
 en la chacra

Maná
mamá

mamá
Mamá

DICTADO: venado, papá, chacra

PAGINA 15

Tu mamá se fue a la chacra.
a la chacra
chacra

chacra
a la chacra
Tu mamá se fue a la chacra.

Tu papá se fue a la chacra.
Tu mamá se fue a la chacra.

PREGUNTAS: ¿Se fue tu papá a la chacra?

¿Adónde se fue tu mamá?

ESCRITURA: venado, papá, chacra

DICTADO: chacra, papá, venado

PAGINA 16

canoa
Canoa

Tu papá lo puso en la canoa.

canoa
perro
mamá
monte
puso

canoa

canoa

escopeta

chosna

DICTADO: venado, papá, chacra

PAGINA 17

lo puso en la canoa.
canoa

se fue a la chacra
lo puso en la canoa

Tu papá mató el venado.
Luego lo puso en la canoa.

Tu papá mató la chosna.
Luego la puso en la canoa.

PREGUNTAS: ¿Qué hizo mi papá al matar el venado?
¿Qué hizo mi papá al matar la chosna?

ESCRITURA: chosna

DICTADO: chosna

PAGINA 18

Se fue en canoa.
Se fue a la chacra.
Se fue en balsa.

Tu papá mató la chosna.
Tu papá mató el venado.
Tu papá mató el perro.

Puso la escopeta en la canoa.
Puso la chosna en la canoa.
Puso el venado en la canoa.

Tu mamá se fue a la chacra.
Tu papá se fue en balsa.
Tu mamá se fue en canoa.

Tu papá mató la chosna.
Luego la puso en la balsa.

Tu papá puso la escopeta en la canoa.
Luego se fue al monte.
Después mató el venado.

ESCRITURA: escopeta

DICTADO: chosna, venado, chacra, escopeta

PAGINA 19

Yuma

Yuma se fue a la chacra.

Yuma
chacra
canoa
Mamá

Yuma

Yuma

DICTADO: chosna, escopeta, chacra

PAGINA 20

Tu mamá se fue a la chacra.
Yuma también se fue.
Yuma también
Yuma

Yuma
Yuma también
Yuma también se fue.

Tu mamá
Tu mamá también

La chosna
La chosna también

Yuma se fue a la chacra.
Tu mamá también se fue.

PREGUNTA: ¿Adónde se fue Yuma?

DICTADO: escopeta, chosna

PAGINA 21

Tu mamá también se fue.
El venado también se fue.
Tu papá también se fue.
El perro también se fue.

Tu papá mató el venado.
También mató la chosna.

Yuma mató la chosna.
Luego la puso en la canoa.

Yuma se fue al monte llevando al perro.
Luego mató el venado.

PREGUNTAS: ¿Qué mató tu papá? ¿En qué puso Yuma la chosna?
¿A dónde se fue Yuma llevando al perro?

Entonces, ¿qué mató Yuma?

ESCRITURA: Yuma

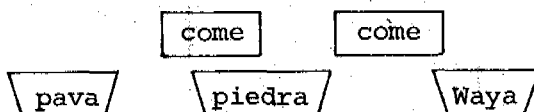
DICTADO: chosna, escopeta, Yuma

PAGINA 22

come
Come

El venado come en la chacra.

come
Yuma
canoa
Mamá



PREGUNTA: ¿Qué come el venado?

DICTADO: escopeta, chosna, Yuma

PAGINA 23

Come la pava
come

come
Come la pava

Ayer mató el venado.
Ayer comió la pava.
Ayer se fue al monte.

El venado come en la chacra.

Waya come la pava.

Tu mamá come la chosna.

PREGUNTAS: ¿Qué come el venado? ¿Qué come Waya?
¿Qué come tu mamá?

ESCRITURA: selva

DICTADO: chacra, escopeta, chosna, Yuma

PAGINA 24

El venado come en la chacra.
Y tu papá lo mató.
También mató la pava.

El venado comía.
También comía la pava.

Tu papá mató el venado.
Después lo comió.

Waya se fue al monte.
Luego mató la pava.
Después comió la chosna.

PREGUNTAS: ¿Qué hacía el venado que mató mi papá?
¿Qué mató Waya para comer?

LECTURA: Yuma, selva

PAGINA 25

Waya se fue al monte.
Tu papá también se fue.

Tu mamá se fue a la chacra.
Waya también se fue.

Yuma se fue en canoa.
También se fue tu mamá.

Waya se fue en balsa.
Yuma también se fue.

Mató la pava.
También mató la chosna.

Comió la chosna
Comió la pava.
Comió el venado.

Ayer se fue.
Ayer lo mató.
Ayer lo comió.

Tu papá puso la chosna en la canoa.
También puso la escopeta.

Yuma puso la escopeta en la canoa.
Luego se fue al monte.
Después mató la pava; también mató la chosna.

PREGUNTAS: ¿Qué puso Yuma en la canoa? Después, ¿adónde se fue? ¿Qué mató?

ESCRITURA: comió

DICTADO: selva, comió, Yuma

PAGINA 26

esperó
Esperó

Yuma esperó en la chacra por la noche.

noche
esperó
Waya
canao

esperó

esperó

mamá

hoja

esperó

PAGINA 27

Yuma se fue a la chacra. El venado comía en la chacra. Entonces Yuma esperó en la chacra por la noche.

Waya esperó en la chacra. Tu mamá también esperó en la chacra.

¿Dónde está Waya?

Waya se fue a la chacra.

¿Dónde está Waya?
Waya

Waya
¿Dónde está Waya?

tu papá
¿Dónde está tu papá?

tu mamá
¿Dónde está tu mamá?

Yuma
¿Dónde está Yuma?

¿Dónde está el perro?
¿Dónde está Yuma
¿Dónde está tu mamá?
¿Dónde está tu papá?

PREGUNTAS: ¿A dónde se fue Yuma? ¿Por qué ha esperado Yuma en la chacra? ¿Dónde ha esperado Yuma?

ESCRITURA: Papá esperó.

DICTADO: esperó, Papá esperó.

PAGINA 28

En la chacra hay mucha hierba.

esperó
 hierba
 hay mucho
 hoja
 noche

Hierba

Hierba

culebra

arpón

huangana*

PAGINA 29

El venado comió en la chacra.
 Por eso Yuma esperó en la chacra.
 Yuma esperó en la chacra.

Yuma se fue a la chacra. Yuma esperó de noche en la chacra porque allí comía el venado. Había mucha hierba en la chacra.

Yuma se fue al monte llevando al perro. Luego mató la huangana.

PREGUNTA: ¿Qué comió el venado?

ESCRITURA: Hay mucha hierba.

DICTADO: Comió hierba. Papá esperó en la chacra. Hay mucha hierba.

PAGINA 30

escondió
 Escondió

La hierba escondió al venado.

hay mucho
 escondió
 hierba
 hoja
 venado

escondió	escondió
----------	----------

gorgojo

PAGINA 31

El venado comió;
pero había mucha hierba que escondía al venado.
Había mucha hierba que escondía al venado.

Había mucha hierba que escondía al venado.
Había mucha hierba.

Había mucha hierba en la chacra.
Había muchas hojas también.

El venado comía en la chacra. Por eso Yuma esperaba de noche en la chacra. El venado comía pero había mucha hierba que escondía al venado.

PREGUNTA: ¿Qué había en cantidad que escondía al venado?

ESCRITURA: La hierba escondía (al venado).

DICTADO: escondió, esperó, La hierba escondió al venado.
Hay mucha hierba.

PAGINA 32

Había una chosna;
pero como no tenía escopeta, papá no la mató.
como no tenía escopeta, papá no la mató.

Como no tenía escopeta, no la mató.
No tenía escopeta.

Papá lo mató.
Papá no lo mató.

Hay muchas hojas.
No hay muchas hojas.

Papá se fue.
Papá no se fue.

Hay muchas escopetas.
No hay escopetas.

Había una chosna en el monte. Entonces Yuma esperaba de noche en el monte. Había una chosna pero como no tenía escopeta, no la mató.

PREGUNTAS: ¿Dónde vive la chosna? ¿Quién esperaba la chosna? ¿Por qué no la mató?

ESCRITURA: Hay muchas escopetas.

LECTURA: Hay muchas escopetas. Hay mucha hierba.

PAGINA 33

Porque esperaba de noche en el monte, mató la chosna. Luego la puso en la canoa y su escopeta también.

noche	esperaba	escopeta
hay mucho	gorgojo	canoa
arpón	hierba	monte
hoja	escondió	ayer
huangana	no hay	lo persiguió
culebra	madre	perro

Hay muchas pavas; pero no hay escopeta.

Hay muchas hojas; pero no hay canoa.

El perro persiguió a la huangana pero ésta se escondió en la hierba.

LECTURA: escondió. La hierba escondió al venado.

PAGINA 34

Como no había canoa, no llevó al perro.

Como no había escopeta, no se fue al monte.

Como hay mucha hierba, se escondió papá.

Como papá esperó, mató el venado.

Como papá esperó, mató la huangana.

¿Dónde está la culebra?

La hierba escondió la culebra.

¿Dónde está la huangana?

Ayer se fue al monte.

¿Dónde están las piedras?

Hay muchas en la chacra.

Yuma no comió.

Wayá no se fue.

No mató el venado.

¿Dónde está papá?

Ayer se fue al monte llevando al perro.

Persiguió a la huangana pero no la mató.

PAGINA 35

Intentó matarlo, pero no lo mató.

balsa
culebra
arpón

gorgojo
chosna
piedra

escondió
huangana
escopeta

pava
hoja
Ayer

Intentó matarlo

Intentó matarlo

yuca

agua

está

DICTADO: hay, escondió, escopeta, chosna

PAGINA 36

Intentó matarlo, pero no lo mató.
No lo mató.

Intentó matarlo, pero no lo mató.
Intentó ir, pero no se fue.
Intentó comer, pero no comió.

El venado comía en la chacra. Por eso Yuma lo esperaba de noche en la chacra. El venado comía, pero había mucha hierba que escondía el venado. Intentó matarlo, pero no lo mató.

Waya esperaba de noche en el monte. Había muchas hojas que escondían la chosna. Intentó matarla, pero no la mató.

PREGUNTA: ¿Qué hizo Yuma cuando intentó matarla?

ESCRITURA: Comió yuca.

DICTADO: Comió yuca. Yuma se escondió. La hierba escondió la chosna.

PAGINA 37

Tijigkas

Tijigkas le preguntó a Waya: —¿Dónde está papá?

Tijigkas le preguntó a Waya: —¿Dónde está papá?
¿Dónde está papá?

¿Dónde está papá?
Tijigkas le preguntó a Waya: —¿Dónde está papá?

Mamá le preguntó a Yuma: —¿Dónde está Waya?
Waya le preguntó a Tijigkas: —¿Dónde está el perro?
Tijigkas le dijo a Waya: —Hay muchas piedras.
Yuma le dijo a Waya: —El venado está muerto.

ESCRITURA: Yuma dijo.

DICTADO: Yuma dijo. Comió yuca. Yuma comió. Papá dijo.

PAGINA 38

Tijigkas le preguntó a Waya: —¿Dónde está papá?
Waya le contestó: —El se fue anoche al monte llevando
al perro.
El se fue anoche al monte llevando
al perro.

Tijigkas le preguntó a Waya: —¿Dónde está papá?
Waya le contestó: —El se fue ayer al monte llevando
al perro.

Waya le preguntó a Tijigkas: —¿Dónde está mamá?
Tijigkas contestó: —Se fue a la chacra.

PREGUNTAS: ¿Qué le preguntó Tijigkas a Waya? ¿Cuándo se
fue? ¿Qué había llevado? ¿Qué le preguntó Waya a Tijigkas?

ESCRITURA: Se fue a cazar animales.

DICTADO: Papá le dijo a Yuma: —Hay muchos perros. Yuma
le dijo: —Hay mucha hierba. Se fue a cazar animales.

PAGINA 39

Guacharo
guacharo

Trae el guacharo.

hay mucho
Guacharo
trae
fuego

Guacharo

Guacharo

corre

trae

carachama*

LECTURA: Se fue a cazar.

PAGINA 40

Trae el guacharo.
Trae

Se fue a la chacra.
Vete a la chacra.

Trajo el guacharo.
Trae el guacharo.

No hay agua.
¡Sí, hay agua!
Hay agua.

Trae agua.
Vete a la chacra.
Mata el gorgojo.

Mató la pava.
Mata la pava.

No hay fuego.
¡Sí, hay fuego!
Hay fuego.

Mamá dijo: -Trae un guacharo.

Wayá contestó: -No hay fuego.

-¡Sí, hay fuego!, dijo la mamá.

PREGUNTAS: ¿Qué ha dicho su mamá que traiga? ¿Qué le dijo Wayá a su mamá?

ESCRITURA: Traiga el guacharo.

DICTADO: Traiga agua. Traiga yuca. Traiga el guacharo.

PAGINA 41

intentó correr	no corrió
intentó comer	no comió
intentó esperar	no esperó
intentó ir	no se fue
intentó matar	no mató

Wayá dijo: -Trae yuca.

Yuma dijo: -Come carachama.

Tijigkas dijo: -Yuma está aquí.

corre
queda
come
vete
trae
espera
mata

fuego
culebra
piedra
pava
hoja
trae

carachama
gorgojo
agua
yuca
arpón
guacharo

Yuma mató una carachama. Yuma dijo: -No hay yuca.

ESCRITURA: No hay yuca

DICTADO: Traiga agua -dijo Yuma. Papá dijo: -Trae la carachama. Yuma dijo: -Trae el guacharo. No hay yuca.

PAGINA 42

La mamá de Tijigkas dijo: -Vete a la chacra. Trae yuca.

Tijigkas se fue. Luego trajo yuca. Entonces Yuma la comió.

No hay fuego. ¡SÍ, hay fuego!
No hay agua. ¡SÍ, hay agua!

agua
corre
carachama
trae
está
huangana

Papá mató una huangana y un guacharo también.

Tijigkas trajo agua y yuca también.

ESCRITURA: Mata la carachama.

DICTADO: Mata la carachama. No hay carachama. Mata el guacharo. No hay yuca.

PAGINA 43

le dio
Le dio

Waya le dio el arpón.

carachama
arpón

le dio

le dio

está
Mata

oruga

viento

maní

sentó

PAGINA 44

Está la carachama.
Está.

come
entrega
está corriendo
está

espera
trae
mata
se va

(él) se va
vete
se fue

(él) trae
tráelo
trajo

(él) come
cómelo
comió

Yuma dijo: -Aquí hay una carachama.

Quando lo dijo, Waya le dio el arpón y le dijo a Yuma:
-Mátala.

PREGUNTA: ¿Qué le dio Waya a Yuma?

DICTADO: No hay guacharo. No hay yuca. Comió carachama.

PAGINA 45

Yuma dijo: -Aquí hay una carachama.
Quando lo dijo, Waya le dio el arpón.
Waya le dio el arpón.

Hay mucho maní en la chacra.

Yuma dijo: -Estoy comiendo maní.

Tijigkas contestó: -Muy bien, voy a traer maní.

Quando lo dijo, su mamá también dijo: -Muy bien, trae maní.

Estoy comiendo maní
Estoy comiendo

Estoy comiendo
Está comiendo

Estoy comiendo
Estoy dando
Estoy trayendo
Estoy

Estoy trayendo
Está trayendo

Estoy corriendo
Está corriendo

PREGUNTAS: ¿Qué dijo Yuma que estaba comiendo? ¿Quién dijo que comía? ¿Qué le dijo la mamá que trajera?

ESCRITURA: carne

LECTURA: carne, carachama, guacharo, yuca, hierba, perro

PAGINA 46

Waya viene con mucha hambre.

suri*

viene

viene

con hambre

que cocine

se dio

lava

carne

río

árbol

vamos a llevar

LECTURA: yuca, carne, carachama, guacharo, perro

PAGINA 47

Come pava con yuca.
pava con yuca
yuca

yuca
pava con yuca
Come pava con yuca.

Come chosna con yuca.
Waya se fue con su papá.
Viene Yuma con Waya.

Come mucho.
Corre rápido.
Se fue rápido.

Viene Waya.
Tiene mucha hambre.

Come carachama. Entonces también come pava con yuca.

PREGUNTAS: ¿Cómo viene Waya? ¿Qué come? ¿Con qué come ella la pava?

ESCRITURA: Come carne con yuca.

LECTURA: Come carne con yuca. Yuma come la chosna con yuca.

PAGINA 48

estoy llevando

estoy llevando
está llevando
llevóno llevó
lleva (tú)

Tijigkas dijo: -Aquí hay unos suris.

Cuando lo dijo, Waya contestó: -Llévalos, vamos a comerlos.

Tijigkas dijo: -Vamos a llevarlos para que mamá los cocine.

para que mamá cocine
para que cocinepara que cocine
para que coma
para que dé
para que llevepara que cocine
cocine

PREGUNTAS: ¿Qué dice Tijigkas que hay? ¿A quién le dijo que se los llevara para comerlos? ¿A quién le dijo que los cocinara?

ESCRITURA: Yuma dijo: -Lleva el palo.

DICTADO: Yuma dijo: -Lleva el palo. Yuma dijo: -Lleva la carne.

PAGINA 49corre rápido
come mucho
lava mucho
vete rápidoCorro por la chacra
Como maní
Traigo la balsa
Cocino la huangana
Doy la carne
Estoy pescando carachamaQue lave la yuca.
Que lleve el maní.
Que traiga el arpón.
Que coma la carne.
Que cocine la pava.carachama con yuca
maní con pava
Yuma con Waya
escopeta con arpón

maní	carachama
viento	sentado
culebra	carne
oruga	árbol
el río	gorgojo
lava	escopeta

DICTADO: Comió carne. Comió yuca. Comió guacharo. Lleva el palo.

PAGINA 50

Tijigkas dijo: -Hay mucho maní en la chacra.

Cuando lo dijo, Waya contestó: -Llévalo.

-Vamos a llevarlo, entonces mamá lo cocinará con las carachamas, dijo Tijigkas.

-Después de cocinarlo, comeremos mucho, dijo Waya.

Como la huangana corre rápido, no la mató.

Como no maté la huangana, voy a comer yuca. Waya también comerá yuca, porque no hay carne de huangana.

ESCRITURA: La huangana corre rápido.

DICTADO: La huangana corre rápido. El perro corre rápido.

PAGINA 51

boquichico*

Ha llenado dos canastas de boquichicos.

canasta

boquichico

boquichico

boquichico

está

llenó

boquichico

dos

pato

dos

DICTADO: huangana, carne, perro, carachama, yuca, pato

PAGINA 52

El pato de Waya está.
El pato de él.
el pato

le dio a su mamá
le dio a su papá
le dio a su pato

Viene su papá.
papá

Le dio a su mamá.
mamá

Está su pato.
pato

Le dio mucho.
Mató mucho.
Comió mucho.

Yuma y Waya pescan en el río. Llenan dos canastas de boquichicos. Le dan muchos a su mamá.

PREGUNTAS: ¿Qué hicieron Yuma y Waya? ¿Qué mataron?
¿A quién se los dieron?

ESCRITURA: Hay boquichicos.

DICTADO: Papá se fue a cazar. El perro corre rápido.
Hay boquichicos.

PAGINA 53

oruga

No me gusta la oruga.

oruga

muy bien

no me gusta

A mí no me gusta la oruga.
A mí
mí

No me gusta.
No le gusta.

Yo como.
El come.

PAGINA 54

Yo corro.
El corre.

No me gusta.
Yo como.
Yo doy.
Yo vengo.
Yo estoy.

Hay muchas orugas en el árbol. Tijigkas dijo: -No me gustan las orugas.

Cuando lo dijo, Waya contestó: -Yo voy a matarlas.

Cuando lo dijo, ella contestó: -Muy bien, mátalas.

No me gustan las orugas.

PREGUNTAS: ¿Qué cosa no le gusta a Tijigkas? ¿Qué dice Waya que va a hacer?

ESCRITURA: Yo vengo.

DICTADO: Yo vengo. Hay boquichicos.

PAGINA 55

Tsugkinua

Tsugkinua va a cocinar la carne.

Tsugkinua

carne

va a cocinar

mañana

ahora

Tsugkinua

Tsugkinua

ESCRITURA: Tsugkinua corre.

DICTADO: Tsugkinua corre. Yo vengo.

PAGINA 56

chisme

sol

araña

hermano

Mañana va a cocinar la carne.
va a cocinar la carne.
va a cocinar

Mañana va a cocinar la carne.
 Mañana comeré carne.
 Mañana traeré el maní.

Mañana comeré carne.
 Ahora cocino la carne.

DICTADO: Tsugkinua corre. El perro corre. Yo vengo.

PAGINA 57

Mañana iré llevando al perro.
 Ahora me voy llevando al perro.

Me iré con mi papá.
 mi papá
 papá

Me iré con papá.
 Mi papá está aquí.
 Mi mamá viene.
 Mi hermano se fué.

Iré mañana llevando al perro. Luego comeré carne.
 Tsugkinua cocinará la carne con yuca.

PREGUNTAS: ¿Con quién irá mañana? ¿Qué llevará mañana?
 ¿Qué comerá? ¿Con qué cocinará la carne Tsugkinua?

ESCRITURA: Mañana iré con mi papá.

DICTADO: Iré con mi papá. Iré con mi papá mañana.
 Tsugkinua corre.

PAGINA 58

Yo estoy.
 El está.

Yo como mucho.
 El come mucho.

Mañana voy a correr rápido.
 Mañana él va a correr rápido.

El va a dar mucha carne.
 A él le voy a dar muchas carachamas.

Mañana su mamá vendrá.
 Mañana su papá irá.
 Mañana su perro correrá.

Ayer Yuma pescó en el río con Waya. Luego se fue en canoa con su mamá.

Había muchos boquichicos y también carachamas. Llenaron dos canastas de boquichicos.

DICTADO: Iré con mi papá. Mi papá corre.

PAGINA 59

Su mamá cocinó los boquichicos. Mañana también comerá boquichicos.

A mi mamá no le gustan las orugas.
 A mi papá no le gustan las arañas.
 A mi hermano le gustan las culebras.

dos
 muy bien
 araña

hermano
 sol
 chisme

lava
 viene
 no quiero

ESCRITURA: No deseo dos peces.

DICTADO: No deseo dos peces. No deseo dos chosnas.

PAGINA 60

está

está
 está de pie
 se va
 corre
 come
 se sentó
 viene
 hay mucho
 no hay
 trae
 mata
 lava

está de pie

se va
 me voy
 se fue
 no se va
 vete
 yo iré

Mi mamá se va.
 Su mamá irá.

Mi papá se fue.
 Su papá no se fue.

lleva

está de pie
 estoy de pie
 se paró
 no se paró
 párate
 estaré parado

no quiere
da
dijo

DICTADO: No deseo dos peces. No deseo dos canastas.

PAGINA 61

hay mucho

no hay

está
estoy
está
no está
quédate

lava
lavo
lava
no lava
lávalo
lavará

no quiero
le doy
vengo
estoy de pie
lavo
corro
voy
mato
estoy
como
siento
traigo
digo

Tijigkas y Tsugkinua están lavando.
Yuma y Waya pescan en el río.

dice
digo
diga
no diga
venga

Su mamá está.
Luego su papá también venía.

El perro y el venado no vienen.

ESCRITURA: Traigo el maní.

DICTADO: Traigo el maní. Vengo con mi papá mañana. No deseo dos peces.

PAGINA 62

niño
Niño

-Vamos a hacer una canoa chica, dijo el niño.

niño
vamos a hacer
canasta

niño

niño

por la orilla
canoa

cereza

ave

habla

DICTADO: Traigo el maní. No deseo dos carachama.

PAGINA 63

Vamos a hacer una canoa.
Vamos a llevar la topa.
Vamos a matar el ave.
Vamos al monte.

Vamos a hacer una canoa.
Haz la canoa.

Vamos al monte.
Vete al monte.

Vamos a matar la huangana.
Mata la huangana.

Vamos a llevar la cereza.
Lleva la cereza.

Vamos a comer carachamas.
Come la carachama.

-La topa está por la orilla del río, dijo el niño.

Entonces dijo Tijigkas:

-Vamos a llevarla. Vamos a hacer la canoa chica.

PREGUNTAS: ¿Qué dice el niño que hay por la orilla del río? ¿Qué dice Tijigkas que iban a hacer?

ESCRITURA: Vamos a recoger cerezas.

DICTADO: Vamos a recoger cerezas. Vamos a recoger maní.
Traigo el maní.

PAGINA 64

Vamos a llevar la topa.
Vamos a lavar las cerezas.
Vamos a hacer la canoa.

Viene el viento.
Viene la lluvia.
Viene mi hermano.
Viene el sol.

Mi hermano habla con su mamá.
Mi mamá habla con su papá.
Mi papá habla con su mamá.

Mañana voy a lavar las cerezas.
 Mañana voy a traer maní.
 Mañana vendrá mi hermano.

El ave está sentada en el árbol.

—Mata el ave. Vamos a comer, dijo Tijigkas.

Waya contestó: —No hay escopeta.

—Muy bien, vamos a la chacra para recoger maní. Hay mucho, dijo Tijigkas.

ESCRITURA: Mi hermano habla con su papá.

DICTADO: Mi hermano habla con su papá. Mañana vamos a recoger cerezas. Vamos a recoger dos canastas.

PAGINA 65

quebrada
 Quebrada

Tsugkinua llegó a la quebrada.

quebrada
 ave
 ven
 llegó
 vio

quebrada

quebrada

llamó

canasta

camino

luna

DICTADO: Mi hermano habla con su papá. Mi hermano habla con Yuma. Vamos a recoger cerezas.

PAGINA 66

Ven acá
 Ven

Corre aquí.
 Ven aquí.
 Siéntate aquí.

pícalo

Luego vamos.
 Luego vendrá.

Luego comemos.
 comemos.

Ahora voy.
 Ayer se fue.
 Luego voy a ir.
 En la noche voy a ir.
 Mañana voy a ir.

Tsugkinua le dijo a Yuma:
 -Pica al ave.
 -Vamos, dijo; y se fueron.

Tsugkinua llegó a la quebrada. Luego vio las carachamas y llamó a Yuma. -Ven acá. Vamos a matar las carachamas. -Luego vamos a comerlas, dijo a Yuma, y las mataron.

PREGUNTAS: ¿Qué vio Tsugkinua al llegar a la quebrada?
 ¿Qué le dijo a Yuma? ¿Qué hicieron?

ESCRITURA: Luego vamos a ir a la quebrada.

DICTADO: Vamos a ir a la quebrada. Luego nos iremos. Trae la canasta.

PAGINA 67

no hay

Ahora no hay piedras.

piedra
 quebrada
 niño
 no hay
 viene
 luna

no hay

no hay

río abajo

día

ESCRITURA: Ahora no hay piedras.

DICTADO: Yuma habla. Ahora no hay piedras. Luego vamos a ir a la quebrada.

PAGINA 68

Ahora no hay piedras.
 no hay piedras.

Ahora no hay piedras.
 Ahora está papá.
 Ahora el niño está sentado.

Ahora están pescando en el río.
 Mañana van a pescar en el río.
 Más tarde van a pescar en el río.

Yuma dice: -Hay muchas piedras en el camino. Vamos a botarlas.

-Muy bien, vamos a botarlas.

Ahora no hay piedras.

PREGUNTAS: ¿Qué dice Yuma que hay? ¿Dónde están? ¿Qué van a hacer? ¿Cómo está el camino ahora?

ESCRITURA: Hay muchas piedras en el camino.

DICTADO: Ahora no hay piedras. Vamos a la quebrada. Luego vamos. Hay muchas piedras en el camino.

PAGINA 69

palta
 Palta

Tijigkas y su hermana se fueron a recoger paltas.

día

palta

palta

Vamos a bañarnos.

quebrada

río abajo

boquichico

palta

camino

vio

papaya

en la loma

para recoger

ESCRITURA: Tijigkas y su hermana se fueron a la loma.

DICTADO: Tijigkas y su hermana se fueron. Hay muchas piedras en el camino. Vamos al camino.

PAGINA 70

Tijigkas se fue a recoger paltas.
 se fue a recoger paltas.
 se fue a recoger

se fue a recoger paltas
se fue a comer paltas
se fue a matar venados

para recoger
recogió
no recogió
recógelo

para matar
mató
no mató
mátalo

Tijigkas se fue a la loma con su hermana para recoger paltas.

-Ahora, vamos las dos. Mañana iremos a la chacra.

Ella le contestó: -No, mañana iremos a comer uvillas. Luego iremos a bañarnos al río.

-Muy bien, le dijo.

PREGUNTAS: ¿Por dónde se fue Tijigkas con su hermana? ¿Por qué se fue? ¿Qué cosa recogió con su hermana? ¿Qué dijo que iban a hacer?

ESCRITURA: Vio la papaya en la loma.

DICTADO: Vio la papaya en la loma. Se fue a la loma. Vio a su hermana. Vio la papaya.

PAGINA 71

Ahora no hay.
Ayer no había.

Ayer lo vi.
Ahora lo veo.
Luego lo voy a ver.

Corro ahora.
Luego voy a correr.
Mañana voy a correr.

Vamos a matar aquí.
Aquí vamos a botar la canasta.
Ven aquí.

Se fue río abajo para charlar.
Labra una canoa para dar a su hijo.
Recoge cerezas para comer.
Se fue a la loma para ver.

Luego vamos a botar la papaya.
Luego vamos a bañarnos en la quebrada.
Luego voy a ir río abajo.

ESCRITURA: Se fue río abajo para hablar.

DICTADO: Se fue río abajo para hablar. Se fue a la loma para hablar.

PAGINA 72

Ayer Yuma se fue llevando a su perro y vio muchas cerezas en la loma.

Le dijo a Tijigkas: -Voy a recoger cerezas para comer.

Después de decir eso, la hermana de Tijigkas contestó:
-Muy bien, vamos.

río abajo	llamó	camino
en la loma	canasta	luna
uvilla	pícalo	papaya
vio	día	vamos a bañarnos

ESCRITURA: Más tarde voy a recoger cerezas del monte.

DICTADO: Más tarde voy a recoger cerezas del monte.

PAGINA 73

rana
Rana

La rana está sentada en
el zapote.

loma
rana
palta
está sentada
vio
papaya
zapote

rana

rana

loro

tapir

congrega

ESCRITURA: La rana está sentada en el zapote.

DICTADO: Voy a recoger cerezas del monte. La rana está sentada en el zapote.

PAGINA 74

Mamá, la rana está sentada en el zapote.
Tu mamá

Mamá, vamos.
Papá, vamos.
Hermano, vamos.
Hija, vamos.

Voy a matar.
Voy a picar.
Voy a comer.
Voy a dar.

Tijigkas dijo a su mamá: —Mamá, la rana está sentada en el zapote. Ayúdame. Voy a matarla.

Después que dijo eso, Tsugkinua contestó: —Muy bien, y mató la rana.

ayúdame

PREGUNTAS: ¿Qué cosa vio Tijigkas? ¿En qué estaba sentado lo que vio? ¿Qué le pide a su mamá que haga? ¿Qué hicieron a la rana?

ESCRITURA: Vio el tapir en la quebrada.

LECTURA: Vio el tapir en la quebrada. La rana está sentada en el zapote.

PAGINA 75

pícalo

pícalo
que pique
vamos a picar
voy a picar

ayúdame
que me ayude
vamos a ayudar
me ayudará

—Pícalo, dijo Yuma.
Wayá contestó: —Muy bien, y se fue.

—Pícalo, dijo Yuma.
Wayá contestó: —Muy bien.

Tijigkas dijo: —El pato está comiendo yuca.
Le avisó a Wayá para que viniera.
El contestó: —Muy bien, y lo mató.

Tijigkas dijo: -Ven, Waya. El pato está comiendo la yuca.
El contestó: -Muy bien.

Waya dijo: -Mamá, los loros se comen las cerezas. Voy a picarlos.

Su mamá contestó: -Muy bien, pícalos.

Cuando lo dijo, él contestó: -Muy bien. Y Waya se fue.

PREGUNTAS: ¿Qué le dijo Waya a su mamá? ¿Qué dice que va a hacer con los loros? ¿Qué le dijo su mamá que hiciera? ¿Qué hizo Waya?

ESCRITURA: Los loros se congregaron en el cerezo.

DICTADO: Los loros se congregaron en el cerezo. Vio el tapir en la chacra.

PAGINA 76

Hola, ¿quién eres?

El papá de Waya dijo: -Hola, ¿quién eres?
¿quién eres?

Cuando lo dijo, él contestó: -Soy yo. Soy Waya.
Soy yo. Soy Waya.
yo Waya

Soy Waya.
Soy Yuma.
Soy Tikigkas.
Soy Tsugkinua.

Soy Yuma.
Yuma

Soy Tijigkas.
Tijigkas

ESCRITURA: Waya preguntó: -¿Quién eres?

DICTADO: Waya preguntó: -¿Quién eres?

PAGINA 77

Tsugkinua
Soy Tsugkinua.

Waya
Soy Waya.

Soy yo.
yo

¿Quién eres?
Soy yo.

¿Quién eres?
Soy Tijigkas.

Waya estaba llamando a su papá y dijo: —Hola.

Su papá preguntó: —¿Quién eres?

Cuando lo escuchó dijo: —Soy yo. Soy Waya. Estoy yendo río abajo.

llamó
llamando
está llamando

estoy llamando
llámalo
que llame

PREGUNTAS: ¿Qué le dijo Waya a su papá cuando estaba bajando? ¿Cómo respondió? ¿Qué dijo su papá? ¿Cómo respondió Waya a su papá?

ESCRITURA: Soy yo. Soy Waya.

DICTADO: Soy yo. Soy Waya. Waya preguntó: —¿Quién eres?

PAGINA 78

He llegado porque me voy río abajo.
He llegado porque me voy.
He llegado.

Vengo comiendo.
Me voy diciendo.
Estoy esperando.
Estoy lavando.

come
comiendo

lava
lavando

espera
esperando

va
yendo

da
dando

mata
matando

La mamá de Waya estaba llamando a Waya.

Cuando lo llamó, Waya contestó: —Hola, ¿quién eres?

Cuando lo dijo, contestó: —Soy yo. Soy Tsugkinua.

Estoy lavando yuca.

PREGUNTAS: ¿La mamá de quién está llamando? ¿Quién contestó:—Hola? ¿Cómo dijo que se llamaba? ¿Qué dijo que estaba haciendo?

ESCRITURA: Estoy lavando.

LECTADO: Soy yo. ¿Quién eres? Estoy esperando. Estoy lavando.

PAGINA 79

Estoy hablando.
Estoy botando (cosas).
Estoy comiendo.
Vengo llamando.
Vengo comiendo.
Vengo ayudando.
Me voy picando.

Soy Tsugkinua.
Soy Tijigkas.
Soy Waya.
Soy Yuma.

Papá, ayúdame.
Mamá, ven.
Hija, llama a mi hermano.
Hermano, dame mi escopeta.

Waya vio un tapir en el camino. Exclamó: —¡No tengo mi escopeta! El tapir se corrió.

—Mañana voy a traer la escopeta para matar el tapir, dijo Waya. Cuando lo dijo, Yuma dijo: —Muy bien, tráela.

ESCRITURA: Papá, ayúdame.

LECTADO: Papá, ayúdame. Estoy lavando. Vio el loro. La rana está sentada.

PAGINA 80

ayúdame	papá	rana
mamá	río abajo	tapir
¿quién eres?	habla	congregaron
pícalo	dos	zapote
uvilla	ave	loro

El loro está sentado en el árbol.

Un niño viene para matarlo.

—Voy a picarlo, dice el niño.

—Muy bien, pícalo, dice su papá.

ESCRITURA: Vengo comiendo.

LECTADO: ¿Quién eres? Soy yo. Vengo comiendo. Estoy comiendo. Estoy lavando.

PAGINA 81

papagayo

El papagayo está sentado en otro sitio.

tapir
papagayo
rana

papagayo

papagayo

papagayo

papagayo

ESCRITURA: El papagayo está sentado en otro sitio.

LECTADO: El papagayo está sentado en otro sitio. Vengo comiendo.

PAGINA 82

picaflor

palo de yuca

El papagayo está sentado en otro sitio.

Wayá dijo: -Voy a matar al papagayo.

Tijigkas contestó: -El picaflor también viene. Mata eso también.

También viene el picaflor.
Mata eso también.
Mata eso.

PREGUNTAS: ¿Dónde está sentado el papagayo? ¿Qué dijo Wayá que va a matar?

ESCRITURA: El picaflor viene también.

LECTADO: El picaflor viene. El picaflor viene también. La sachavaca viene.

PAGINA 83

voy a sembrar

dio
da
doy
voy a dar
dame

La mamá llama a su hija: -Hija, dame el bastón. Voy a sembrar palos de yuca. Cuando lo dijo, contestó: -Muy bien. Y le dio el bastón.

está prendido | dijo

Tijigkas dijo: -La araña está prendida al árbol. Cuando lo dijo, Yuma respondió: -Mátala.

PREGUNTAS: ¿Qué dijo la mamá a su hija? ¿Qué quiere que haga? ¿Para qué le dió el bastón? ¿Qué dice Tijigkas que está prendida? ¿Qué quiere que haga Yuma?

ESCRITURA: El gorgojo cortó el palo.

DICTADO: El gorgojo cortó el palo. Vio el palo.

PAGINA 84

Armadillo

El armadillo está comiendo los ciempiés.

ciempiés
armadillo
papagayo
preguntó

armadillo

armadillo

tiene miedo

grita

ESCRITURA: El armadillo está comiendo los ciempiés.

DICTADO: El armadillo está comiendo los ciempiés.

PAGINA 85

Tijigkas le preguntó a su papá: -¿Dónde vive el armadillo?

El contestó: -El armadillo vive en el monte.

¿Dónde vive el armadillo?
El armadillo vive.

Tijigkas le preguntó a su papá: —¿Qué come el armadillo?

El contestó: —El armadillo come los ciempiés.

¿Qué come el armadillo?
El armadillo come.

¿Qué come el tapir?
¿Qué come el trompetero?
¿Dónde vive el armadillo?

PREGUNTAS: ¿Dónde vive el armadillo? ¿Qué come el armadillo?

ESCRITURA: ¿Qué come el armadillo?

DICTADO: ¿Qué come el armadillo? El armadillo está comiendo los ciempiés.

PAGINA 86

El armadillo come los ciempiés.
Come los ciempiés.
los ciempiés.
ciempiés.

los ciempiés
las aves
los papagayos
los armadillos

ciempiés
los ciempiés

tapir
los tapires

Tijigkas preguntó: —Papá, ¿qué es eso que come el armadillo?

El contestó: —Hija, el armadillo come los ciempiés.

—Papá, ¿dónde vive el armadillo? Preguntó ella.

ESCRITURA: Mi hermano vio los ciempiés.

DICTADO: Mi hermano vio los ciempiés. Mató los armadillos.

PAGINA 87

Contestó: —El armadillo vive en sus huecos en el monte.

Tijigkas dijo: —Papá, yo tengo muchas ganas de ver un armadillo.

El contestó: —Algún día voy a matar uno.

quiero ver un armadillo
quiero ver

quiero ver
quiero comer
quiero lavar
quiero ir

quiere ver
quiero ver

voy a lavar
va a lavar

PREGUNTAS: ¿Acerca de qué le preguntó Tijigkas a su papá?
¿Cómo le contestó su papá a Tijigkas? Después, ¿qué le
preguntó Tijigkas? ¿Qué le contestó su papá?

ESCRITURA: El armadillo quiere comer.

DICTADO: ¿Qué come el loro? ¿Qué come el armadillo? El
armadillo quiere ver.

PAGINA 88

Iré a la loma para recoger cerezas.
Iré al monte para matar huanganas.
Iré al río para limpiar la carne.

¿Dónde vive el picaflor?
¿Dónde vive el tapir?
¿Dónde vive la culebra?

¿Dónde va a sembrar el palo de yuca?
¿Dónde se ve el loro?
¿Dónde vive su hermano?

¿Qué come el tapir?
¿Qué come la oruga?
¿Qué come la araña?

Ven los picaflores.
Tengo miedo a los ciempiés.
Sembraré los palos de yuca.

DICTADO: El armadillo quiere ver. Iré para recoger cerezas.

PAGINA 89

Tijigkas tiene muchos deseos de comer cerezas, pero no va al monte por miedo a las culebras.

Tijigkas le preguntó a Yuma: —¿Dónde viven las culebras?

Yuma contestó: —Hay muchas en el monte.

—Yo tengo muchos deseos de comer cerezas pero tengo miedo a las culebras, dijo Tijigkas.

Después Yuma dijo: —Muy bien, tú quédate.

Waya irá al monte para recogerlas.

ESCRITURA: Hay muchas cerezas en el monte.

DICTADO: Hay muchas cerezas en el monte. Iré al monte.

PAGINA 90

calabaza

Tijigkas va a recoger calabazas.

calabaza

calabaza

calabaza

calabaza

luna

hermana

se va

calabaza

ESCRITURA: La hermana se fue a recoger calabazas.

DICTADO: La hermana se fue a recoger calabazas.

PAGINA 91

río

uno

Va a traer calabazas de la chacra donde hay muchas.
calabazas de la chacra donde hay muchas

Voy a matar chosnas porque hay muchas.
Voy a traer calabazas porque hay muchas.

-Tijigkas, anda a traer calabazas de la chacra donde hay muchas, dijo su mamá.

Tijigkas se va a recoger calabazas. Viene con muchas calabazas.

ESCRITURA: Hay muchas calabazas. Traeré muchas.

DICTADO: Hay muchas calabazas. Traeré muchas.

PAGINA 92

Las entregó a Waya y a su mamá. Waya recibió las calabazas muy contento. Luego las comió.

Waya, muy contento, recibió las calabazas.
muy contento, las recibió
muy contento

Yuma se fue, muy contento
las entregó, muy contento
estoy muy contento

muy blanco
vamos a hablar bien
se fue contento
no hay nada

PREGUNTAS: ¿Qué va a traer Tijigkas? ¿Quién le pidió que las trajera? ¿Qué recogió? ¿A quién las entregó? ¿Cómo las recibió? Después, ¿qué hizo?

ESCRITURA: Muy contento, se fue río abajo.

DICTADO: Muy contento se fue río abajo. No hay carachama.

PAGINA 93

Ropa

La ropa se secó al sol.

ropa
se secó
en el sol
armadillo
mira

Ropa

Ropa

Ropa

choza

cerbatana

mira

ropa
mono fraile
grande
choza
mira
cerbatana

grande	mono fraile*	ropa
--------	--------------	------

mono coto
maíz

plátano	calor
piedra suave	ropa

ESCRITURA: ropa, cerbatana, mono fraile, choza.

DICTADO: ropa, cerbatana, mono fraile, choza.

PAGINA 94

La ropa queda blanca.	Lleva ésta.
La ropa	Lleva ésta.
	lleva

Cocina la carne de huangana.	Come ésta.
Los loros se congregaron en la cereza.	Pica éstos.
Los gorgojos cortan el palo.	Mata éstos.

Tijigkas dijo: —Mamá, la ropa secada por el calor del sol queda bien blanca. Llévatela. Yo me voy porque tengo que ir a la escuela.

estudia

papel

se secó

PREGUNTAS: ¿Qué le dijo Tijigkas a su mamá que recogiera? ¿Dónde dijo Tijigkas que iba? ¿Qué se secó? ¿Con qué se secó? ¿Qué le pasó (a la ropa)?

ESCRITURA: Mira el mono coto y el mono fraile.

DICTADO: Mira el mono coto y el mono fraile. Mira las cerezas.

PAGINA 95

Tijigkas está.	Ella está sentada en un tronco.
Tijigkas	Ella está sentada en un tronco.
	Ella está sentada.

Ella está sentada.
Ella viene.
Ella está.
Ella lava.

Ella está sentada.
Esa está sentada.
Yo estoy sentado.

Tijigkas lava la ropa. Ella está sentada en un tronco. Tsugkinua también lava con ella.

Luego ella dijo: —Lávate.

PREGUNTAS: ¿Qué hace Tijigkas? ¿En qué está sentada? ¿Con quién lava? ¿Qué dijo Tsugkinua que hiciera?

ESCRITURA: El está sentado en un tronco.

DICTADO: El está sentado. Ella está sentada en un tronco. Mira el mono coto y el mono fraile.

PAGINA 96

Yuma está muy contento.
Su mamá viene muy contenta.
El que estudia está feliz.

Hay un mono fraile, voy a matarlo.
Hay muchos plátanos, luego voy a recogerlos.

Vi un plátano; recoge éste.
Yo quiero el mono fraile; trae éste.
Yo quiero maíz; trae éste.

Ella recogió las calabazas.
Ella secó la ropa.
Ella vio el mono fraile.
Ella trajo el maíz.

calabaza
uno
plátano
calor
mira
secó

cerbatana

choza

mono coto

ESCRITURA: Mira el mono fraile, voy a matarlo.

DICTADO: Mira el mono fraile, voy a matarlo. Mira la calabaza, voy a comerla. El está sentado en el tronco.

PAGINA 97

- Hija, mira el mono coto grande, dijo Tsugkinua.
 -Llama a Waya para que traiga la cerbatana para picarlo.
 -Estoy mirándolo, contestó Tijigkas y llamó a Waya.
 -Agarra tu cerbatana y ven para picar al mono coto grande.
 Está sentado acá en el árbol.
 -Mira, le dijo.

Waya vino muy contento para picar al mono coto grande.
 Tsugkinua dijo: -Cocina este mono.

ESCRITURA: Sacando la cerbatana, ven.

DICTADO: Sacando la cerbatana, ven.

PAGINA 98

plantando y plantando

Tijigkas, plantando y plantando plátanos, cercó la chacra.

plantando y plantando	maíz	estudia
encerró	calor	río
plátano	piedra suave	cosa
calabaza	papel	por otro lugar

Tijigkas, plantando y plantando plátanos, cercó
la chacra.

plantando y plantando plátanos, cercó
la chacra.

Plantando y plantando plátanos, cercó la chacra.

Caminando y caminando, Yuma llegó.

Descansando y descansando, llegó a la loma.

Corriendo y corriendo, llegó a la loma.

ESCRITURA: Caminando y caminando, Yuma llegó.

DICTADO: Caminando y caminando, Yuma llegó. Corriendo y corriendo, llegó a la loma.

PAGINA 99

regresó

tarde

encerró

Por la tarde regresó a su casa.
 Por la tarde regresó
 Por la tarde

Yo voy a regresar por la tarde.
 Yo voy a ir por la tarde.
 Espera por la tarde.

Voy a ir mañana.
 Se fue por la noche.
 Se fue por la tarde.

Tsuginua y Tijigkas se fueron a la chacra. Tsuginua plantó palos de yuca. Tijigkas también, plantando y plantando plátanos, cercó la chacra. Entonces por la tarde, regresaron a la casa.

PREGUNTAS: ¿Quiénes se fueron a la chacra? ¿Qué plantaron?
 ¿Qué hizo Tijigkas con los plátanos? ¿Qué le pasó a ella?

ESCRITURA: Planta los palos de yuca por la tarde.

DICTADO: Planta los palos de yuca por la tarde. Se fue por la tarde. Caminando y caminando Yuma llegó.

PAGINA 100

gusano dormilón
 Gusano dormilón

Tijigkas agarró un gusano dormilón y lloró de miedo.

gusano dormilón
 lloró
 picaflor
 rana
 papagayo
 armadillo
 loro

gusano
 dormilón

gusano
 dormilón

lloró

suri*

PAGINA 101

no habré agarrado

El gusano dormilón es peligroso.
Puede llorar el niño.
Se puede comer el suri.

Hay muchos gusanos dormilones en la chacra.
El gusano dormilón es peligroso.

Me asusté pensando que tal vez había agarrado la culebra.
quizás había agarrado la culebra.
quizás había agarrado

Quizás he agarrado un gusano dormilón.
¿Conoceré la oruga?
¿Habré podido darle al perro?

¿Habré dado?
¿No habré dado?

¿Tendré miedo?
¿Habré tenido
miedo?

El gusano dormilón está comiendo la hoja de yuca.
Tijigkas agarró el gusano dormilón y lloró de miedo.

—Me asusté, pensando que tal vez era una culebra, dijo
Tijigkas.

PREGUNTAS: ¿Qué está comiendo el gusano dormilón? ¿Por
qué se asustó y lloró Tijigkas? ¿Qué pensó que había
agarrado?

ESCRITURA: Hay muchos gusanos en la chacra.

DICTADO: Hay muchos gusanos en la chacra. Caminando y
caminando, Yuma llegó. Mira la cerbatana.

PAGINA 102

Está labrando y labrando la canoa.
Caminando y caminando Yuma llegó.
Plantando y plantando plátanos, cercó la chacra.
Descansando y descansando, llegó a la loma.

Voy a recoger suris por la tarde.
Regresó a casa por la tarde.
Recogió maíz por la tarde.

regresó
gusano dormilón
gritó
termina de comer

Se puede tener miedo del ciempiés.
 Se puede recoger cerezas.
 Se puede comer suris.

suri
 agarra
 dio la vuelta

Wayá se fue al monte para picar aves. Caminando y caminando, llegó a la loma. Entonces, caminando, llegó adonde había cerezas. Allí se veían las pavas congregadas en las cerezas.

ESCRITURA: Puede comer suri.

DICTADO: Puede comer suri. Planta los palos de yuca por la tarde.

PAGINA 103

Wayá no picó la pava porque estaba muy arriba de él. Dijo a Yuma: —Papá, mata la pava. No la dejemos porque está muy arriba.

Yuma contestó: —Voy a matarla con la escopeta.

Yuma se fue. Luego mató muchas pavas.

PREGUNTAS: ¿Quién se fue al monte para picar aves? ¿Adónde llegó? ¿Qué vio? ¿Por qué no la picó? ¿A quién le avisó? ¿Cuántas pavas mató Yuma?

ESCRITURA: No la picó, porque estaba muy arriba.

DICTADO: No la picó, porque estaba muy arriba. Puede comer suri.

PAGINA 104

gallina
 Gallina

La gallina entra.

gallina
 entra
 pone
 huevo
 rojo
 cierra
 luna
 gusano
 gritó

gallina

gallina

gallina

ESCRITURA: La gallina entra por la puerta.

LECTADO: La gallina entra por la puerta.

PAGINA 105

peine

kapok

cierra

No puede cerrar la puerta.
No puede cerrar

No puede cerrar la puerta.
No puede comer el venado.
No puede llevar la ropa.

No puede correr a la quebrada.
Puede correr a la quebrada.

No puede llevar la ropa.
Puede llevar la ropa.

No puede comer venado.
Puede comer cerezas.

ESCRITURA: No se puede cerrar el río.

LECTADO: No se puede cerrar el río. La gallina entra por la puerta.

PAGINA 106

Tsugkinua estaba cocinando la sopa.

Entonces Waya dijo: -Mamá, la gallina está entrando.

Cuando lo dijo, ella contestó: -Cierra la puerta.

El contestó: -No se puede cerrar la puerta.

Ella respondió: -Pon un bastón en el medio.

Waya dijo: -Muy bien.

poniendo un bastón en el medio
poniendo en el medio
poniendo

Cuando la ropa está asoleada, queda blanca.
Poniendo un bastón en el medio, ciérrala.
Trayendo la escopeta, ven.

ESCRITURA: Dio el kapok blanco.

DICTADO: Dio el kapok blanco. No se puede cerrar el río.

PAGINA 107

Poniendo un bastón en el medio, ciérrala.
Poniendo un bastón en el medio, voy a cerrarla.

Ven corriendo.
Yo vengo corriendo.

Ven comiendo cerezas.
Voy a venir comiendo cerezas.

Seis, un dedo más de la mano izquierda. (6)

Siete, dos dedos más de la mano izquierda. (7)

Ocho, tres dedos más de la mano izquierda. (8)

tres

ESCRITURA: Poniendo un bastón en el medio, ciérrala.

DICTADO: Poniendo un bastón en el medio, ciérrala. Ven comiendo. Ven comiendo cerezas.

PAGINA 108

La gallina roja pone más.
pone más.
pone

La gallina roja pone más.
El perro rojizo corre más rápido.
Yuma come más.

rojo

pone

huevo

Gallina

La gallina de raza roja pone más huevos. Pone durante seis meses.

PREGUNTAS: ¿Qué gallina pone más? ¿Durante cuántos meses pone?

ESCRITURA: La gallina roja pone más.

LECTURA: La gallina roja pone más. Poniendo un bastón en el medio, ciérrala.

PAGINA 109

No se puede hacer una canoa de este palo.
Wayá no puede picar el loro con ésto.
No puede ver el pájaro.

Me gusta más el boquichico.
Mañana voy a pescar más.
Yuma corrió pero Wayá corrió más rápido.

Cuando vas río abajo, vienes hacia acá.
Lleva este peine y dáselo a Wayá.
Lleva el kapok y pícalo.
 Cuando lo piques regresa.
 Mátalo con el perro.

Wayá le dijo a su papá: -Quiero el peine para peinarme.

Cuando dijo eso, Tijigkas respondió: -Tu papá no te lo puede dar porque no lo tiene.

LECTURA: Me gusta mucho la papaya. Quiero la cerbatana. Ven corriendo.

PAGINA 110

rojo	está terminado	pone
lloró	gallina	kapok
peine	huevo	entra
agarra	suri	lloré

Yuma le dio un peine rojo a Wayá. Ahora Tijigkas lo quiere.

-Voy a darte uno mañana, le dijo Yuma. Entonces Tijigkas espera muy contento.

ESCRITURA: Hay muchos suris.

DICTADO: Hay muchos boquichicos. Hay muchos suris.

PAGINA 111

Vamos a cavar barbasco. Ven conmigo.

huevo

Vámonos.
Nosotros

llegó

pon en el medio

barbasco

Vámonos.
Vamos a matar.
Vamos a hablar.

vamos a cavar

vamos a bañarnos

uvilla

habla

Ella lava la ropa conmigo.
Ella lava la ropa con ella.
Ella lava la ropa con nosotras.
Ella lava la ropa con ella

barbasco

vamos a
cavar

estoy enfermo

ESCRITURA: Vamos a hablar.

DICTADO: Vamos a hablar. Vámonos. Hay muchos suris.

PAGINA 112

Casi no hay barbasco.
Casi no hay.
no hay

Casi no hay papaya.
La ropa es casi blanca.
El mono coto es muy mañoso.

Yuma dijo a Tsugkinua: -Vamos a cavar barbasco porque casi no hay.

Tsugkinua respondió: -Yo me quedo.

Entonces dijo a Waya: -Vámonos.

Waya contestó: -No, yo estoy muy enfermo. No puedo ir.

PREGUNTAS: ¿Qué le dijo Yuma a Tsugkinua que cavarían?

¿Por qué no aceptó Tsugkinua? ¿Por qué no fue Waya?

ESCRITURA: La ropa está casi blanca.

DICTADO: Vámonos: La ropa es casi blanca.

PAGINA 113

dispara

Disparando la escopeta vamos a matar la garza.

dispara

garza

espera

escopeta

lanza

botamos

cavamos

día

sol

Tirando la lanza vamos a matar.

Disparando la escopeta vamos a matar.

Corriendo, mi hermano lo mató.

Mi mamá ya regresó.

Yo estoy esperando.

Vamos a matar con la lanza.

Vamos a matar con la escopeta.

invita

invito

invitó

no invita

voy a invitar

invítale

que le invite

vamos a invitar

va a invitar

ESCRITURA: Espera, vamos a matar con la lanza.

DICTADO: Espera, vamos a matar con la lanza. La ropa está casi blanca.

PAGINA 114

Waya le dijo a Tijigkas: -Vamos a matar la garza con la lanza.

Entonces Tijigkas dijo: -No. Vamos a matarla con la escopeta.

-Bueno, dijo, y disparó y mató la garza.

-Vamos a comer, le dijo Tijigkas.

-Bueno, espera que la cocine mamá para comerla, le respondió Waya.

Espera, que la cocine mi mamá.
Espera, ya vendré.
Espera, voy a matar la araña.

lo picó con la lanza
disparó la escopeta
lo está matando con un palo

lo picó con la lanza
trabaja con su hijo
disparó la escopeta.

PREGUNTAS: ¿Con qué dice Waya que va a matar la garza?
¿Con qué quiere matarla Tijigkas? ¿Cómo la mataron? ¿Des-
pués qué querían hacer? ¿Quién va a cocinar?

ESCRITURA: Mi mamá y su niño trabajaron.

DICTADO: Mi mamá y su niño trabajaron. La ropa está casi
blanca.

PAGINA 115

Vamos a matar con la escopeta.
Vamos a matar con la lanza.
corriendo lo traje
regresando, llega

disparó
escopeta
barbasco
vamos a sacar
estoy enfermo
peine
gusano dormilón
gallina

corriendo lo mató
corriendo lo voy a matar
corriendo lo matarás

Vamos a matarlo con la lanza.
Mátalo con la lanza.
Voy a matarlo con la lanza.

rojo
entra
cerró
colocó en medio

Vamos a matarlo con la escopeta.
Voy a matarlo con la escopeta.
Mátalo con la escopeta.

Vámonos.
Vamos con él.
Vamos con ellos.
Vamos con ella.

ESCRITURA: Vamos a matarlo con la escopeta.

DICTADO: Vamos a matarlo con la escopeta. Vamos a matarlo
con la lanza.

PAGINA 116

Yuma le dijo a Waya: -Trae el arpón. Vamos a matar boquichicos. He visto que vienen muchos boquichicos. Vienen boquichicos grandes.

Entonces Waya dijo: -Bueno.

Se fue corriendo para traer el arpón. Después fue con su papá en canoa para matar boquichicos. Luego mató muchos boquichicos picándolos con el arpón; los boquichicos eran grandes.

Espera un momento.

Espera, casi no hay kapok.

Espera, no se puede ver bien el camino.

mató con la escopeta

mató con el arpón

mató con la lanza

PREGUNTAS: ¿Qué le dijo Yuma que trajera? ¿Quién fue a traerlo? ¿Con quién se fue? ¿Por qué fue? ¿En qué se fue Yuma? ¿Qué mató? ¿Cómo son los boquichicos? ¿Cuántos mató? ¿Quién cocinó? ¿A quién le dio?

ESCRITURA: No se puede ver bien el camino.

DICTADO: No se puede ver bien el camino. Vamos a matarlo con escopeta.

PAGINA 117

casa

Casa

El viento derrumbó la casa.

casa

viento

derrumbó

se escaparon

durmieron

recogieron

su casa

casa

casa

patio

gusano

dormilón

gusano dormilón

casa

patio

casa

paja

hoja

patio

papá

llegó

para hacer la casa

patio

ESCRITURA: El viento derrumbó la casa.

DICTADO: El viento derrumbó la casa. No se puede ver bien el camino. No se puede ver el viento.

PAGINA 118

Nuevamente está trabajando para hacer la casa.
Nuevamente está trabajando
Nuevamente

Nuevamente está trabajando para hacer la casa.
Nuevamente viene el viento.
Nuevamente ven.

Trabaja de noche para hacer la casa.
Nuevamente trabaja para hacer la casa.
Por la tarde trabaja para hacer la casa.

El viento derrumbó la casa. Yuma, Tsugkinua y sus hijos corrieron a la casa de su papá. Después que pasó el viento volvieron a sacar sus cosas. Luego durmieron en la casa de su padre.

Nuevamente están trabajando para hacer la casa.

ESCRITURA: Nuevamente están trabajando para hacer la casa.

DICTADO: Nuevamente están trabajando para hacer la casa. Voy nuevamente para cazar la huangana. Nuevamente el viento derrumbó la casa.

PAGINA 119

derrumbó

corrieron

durmió

recogieron las cosas
recogieron

derrumbó
persiguió
lavó

durmió
corrieron
recogieron
preguntó

recoge
recogió
recoge

secó
estuvo de pie
encerró

que recoja

PREGUNTAS: ¿Qué derrumbó la casa? ¿Qué hace de noche?
Después, ¿dónde durmieron?

ESCRITURA: Recogieron sus cosas.

LECTURA: Recogieron sus cosas. Recogieron su ropa. Nuevamente están trabajando para hacer la casa.

PAGINA 120

allí

Allí está el ciempiés.

ciempiés
está
durmió
patio
calor
choza
derrumbó
dispara

Allí está el ciempiés.
Allí está
Allí

Allí está el ciempiés.
Allí haz la casa.
Allí vamos a hacer el camino.

Tijigkas dijo: —Allí está el ciempiés y tengo miedo.
Entonces Waya dijo: —Voy a matar al ciempiés.

PREGUNTAS: ¿A qué le teme Tijigkas? ¿Qué dice Waya que va a hacer?

ESCRITURA: Allí vamos a hacer el camino.

LECTURA: Allí vamos a hacer el camino. Allí viene. Recogieron sus cosas.

PAGINA 121

Durmió en la casa de su papá.
Recogió su ropa.
El viento derrumbó la casa.

Venga de nuevo.
De nuevo hagamos el camino.
Trabaja de nuevo para hacer la casa.

Allí regresa mañana.
Allí entra.
Allí está el ciempiés.

Allá vamos a sacar barbasco.
Aquí vamos a sacar el
barbasco.

Allí entró la gallina.
Aquí está la gallina.

patio
casa
viento
vamos a hacer el camino
trabaja
corrieron
recogieron
derrumbó
durmió
está

ESCRITURA: Aquí vamos a sacar barbasco.

DICTADO: Allá vamos a hacer un camino. Aquí vamos a sacar barbasco. Aquí trabaja. Aquí entra la gallina.

PAGINA 122

Los perros de Tijigkas se llaman Kaich y Kujints. Kaich mata muchas carachupas. Kujints mata muchos venados. Por eso Tijigkas los quiere mucho. Tijigkas duerme con sus perros. También les da mucha comida. Su papá también está contento porque sabe cazar con esos perros.

Waya quiere otro perro más. El le dice a Tijigkas:

—Dame a Kujints.

Tijigkas le dice a Waya: —No, no puedo dártelo.

PREGUNTAS: ¿Cómo se llaman los perros de Tijigkas? ¿Qué sabe cazar Kaich? ¿Qué es lo que más caza Kujints? ¿Qué hace Tijigkas con su perro? ¿Con quién duerme Tijigkas? ¿Por qué está contento su papá? ¿Qué le dice Waya a Tijigkas? ¿Qué le contesta Tijigkas a Waya?

ESCRITURA: Dame.

DICTADO: Dame. Aquí vamos a sacar barbasco. Dame allá.

PAGINA 123

Yo voy a recoger por acá.

chorro de agua
muslo
choclo
mira

Yo voy a recoger por acá.
voy a recoger por acá.
por acá

piedra suave
calor
cerbatana
libro
lee
peine
kapok
voy a recoger

voy a recoger por acá
voy a correr por acá
recoge por acá

allí está
voy a recoger por acá
corre por acá

ESCRITURA: Yo voy a recoger por acá.

DICTADO: Yo voy a recoger por acá. Voy a correr por acá.
Dame.

PAGINA 124

Tijigkas llegó con su mamá a la chacra donde había
secona*.

Tijigkas le dijo a su mamá: -Tú recoge por allá. Yo
voy a recoger por acá.

Tú recoge por acá.
Tú recoge
Tú

Tú recoge.
Tú dile.
Tú trabaja.

Tú recoge.
El cogió.
Yo llevo.
Nosotros llevamos.

yo tú él/ella ellos nosotros

PREGUNTAS: ¿Dónde llegó Tijigkas con su mamá? ¿Qué le
dijo a su mamá? ¿Por dónde quería recoger Tijigkas?

ESCRITURA: El cogió.

DICTADO: El cogió. Voy a recoger por allá.

PAGINA 125

bebida

Dale la bebida.

compra
trae
bebida
cuy
secona
está
dale

dale la bebida
bebida

dale la bebida
dale el lavador
dale la ropa de cama
Lleva la comida

Viene después de comprar el cuy.
viene después de comprar.
comprar

ESCRITURA: Viene después de comprar el cuy.

DICTADO: Viene después de comprar el cuy. El cogió.

PAGINA 126

Mamá fue a traer algo de comida.
Viene después de comprar el cuy.
Gritó de miedo.

Viene después de comprar el cuy.
Yo vengo corriendo.
Colocando el wai, cierrala.

Tijigkas dijo: —Mamá, mi hermano viene después de comprar el cuy.

—Cuando llegue a la casa dale bebida, dijo Tsugkinua.

—Bueno, contestó.

Waya dijo: —¿Dónde está mi mamá?

—Se fue a traer la yuca para mañana, dijo Tijigkas.

—Bueno, respondió Waya.

PREGUNTAS: ¿A quién vio Tijigkas que venía comprando algo?
¿Qué quiere su mamá que le dé a su hermano? ¿Qué dijo
Waya?

ESCRITURA: Dale la bebida.

DICTADO: Dale la bebida. Viene después de comprar el cuy.

PAGINA 127

comida	-	para comer
ropa de cama	-	para dormir
lavador	-	para lavar

Se fue a traer la yuca.
El niño se quedó con miedo.
Yuma esperó al venado y lo mató.

Mira la ropa de cama.
Mira el lavador.
Mira la comida.

Tú comes.
El come.
Yo como.

Tú andas por acá.
El va por acá.

para hacer la casa
una
tiene miedo
derrumbó
río abajo
palo de yuca

ESCRITURA: El niño tiene miedo.

DICTADO: comida, dormitorio, Dale la bebida. El niño tiene miedo.

PAGINA 128

Tijigkas, yendo a la chacra, vio un venado que estaba corriendo por el camino. Luego llamó a Yuma: —Papá, aquí corre un venado. Mátalo persiguiéndolo con el perro.

Cuando lo dijo, Yuma estuvo de acuerdo y se fue llevando el perro y la escopeta hacia donde llamaba Tijigkas. Persiguió al venado con el perro. Yuma corrió y esperó al venado y lo mató con la escopeta.

Corrió pero no llegó a la casa de su mamá. Otro día va a correr nuevamente. Vamos a ver cuando llega.

PREGUNTAS: ¿Quién vio al venado que estaba corriendo?
¿A quién llamó? ¿Cómo le dijo que lo matara? ¿Qué llevó Yuma para matar al venado? ¿Por dónde se fue? ¿Cómo lo mató? ¿Con qué lo mató?

ESCRITURA: Otro día correrá.

DICTADO: Otro día correrá. El niño tiene miedo.

PAGINA 129

silla de madera

Estoy labrando mi silla de madera.

silla de madera

estoy labrando

botemos

bañarnos

loro

congregaron (animales o aves)

silla de madera

silla de madera

motelo*

isula*

ESCRITURA: Estoy labrando mi silla.

DICTADO: motelo, isula. Estoy labrando mi silla. Otro día correrá.

PAGINA 130

mi silla
silla

su silla
silla

mi silla
mi canoa
mi perro

mi canasta
su canasta

la canasta de su mujer
su canasta
mi canasta

mi arpón
su arpón

el perro de su mujer
su perro
mi perro

Estoy labrando una silla para mí. Mi hermano labra una silla para su mujer.

PREGUNTAS: ¿Para quién labra la silla? ¿Para quién labra la silla su hermano?

ESCRITURA: Labra una silla para su mujer.

DICTADO: Labra una silla para su mujer. Estoy labrando mi silla.

PAGINA 131

sí
Sí

Sí, la gallina no es grande.

no es grande

sí

ya está

sí

sí

especie de abeja

su hermana

comida

sí
especie de abeja
medianoche

sí
todavía
avispa

grande

los dos

medianoche

ESCRITURA: Sí, la gallina no es grande.

DICTADO: Sí, la gallina no es grande. Labra una silla para su mujer.

PAGINA 132

Otro día vamos a comprar una gallina grande.
Otro día
Otro

Otro día.
Son otros.
No hay otro.
Está con otros.

La gallina no es grande.
no es grande
grande

no es grande
nunca vive
no es rojo

Ahora Tijigkas cocina la comida con su hermana.
Mamá dijo: -La gallina no es grande.

Entonces Tijigkas dijo: —Sí, no es grande.

Cuando la cocinó dijo: —¡Ya está! ¡Vamos a comer!

Otro día vamos a comprar una gallina más grande.

PREGUNTAS: ¿Con quién cocina Tijigkas? ¿Qué dicen que no es grande? ¿Qué dice Tijigkas? ¿Qué es lo que va a hacer? ¿Qué van a hacer otro día?

ESCRITURA: Vamos a comprar otra gallina.

DICTADO: Vamos a comprar otra gallina. Vamos a viajar otro día. No hay otro. Sí, la gallina no es grande.

PAGINA 133

sí	medianoche
patio	casa
todavía	especie de abeja

mi silla de madera mi perro mi motelo

su suri su canoa su cerbatana

no es grande la gallina no es blanca la ropa no es roja la gallina
--

Otro día Otro motelo Otra silla de madera

mi libro su maquisapa* mi casa

silla
sí
isula
estoy labrando
compramos

ESCRITURA: Mi libro no es blanco.

DICTADO: Mi libro no es blanco. Mi casa no es grande.

PAGINA 134

Cuando Tijigkas fue a traer agua, encontró una culebra y llamó a Waya: —Aquí hay una culebra grande. Mátala.

—Está bien, dijo Waya. Se fue llevando la lanza.

Luego dijo: —La culebra es grande y tengo miedo que me muerda. Mejor voy a matarla con la escopeta.

Entonces Tijigkas dijo: —Bueno. Vete a traer la escopeta mientras yo sigo mirando la culebra para que no se escape. Tijigkas dijo a Waya: —Mátala rápido que tengo miedo que me muerda.

—Está bien, dijo Waya y mató la culebra con la escopeta.

PREGUNTAS: ¿Adónde iba cuando encontró la culebra? ¿A quién llamó? ¿Qué trajo Waya cuando vino? ¿Cómo era la culebra que vio? ¿Con qué quiso matarla? ¿Qué le dijo Tijigkas? ¿Qué hizo Waya con la culebra?

ESCRITURA: Mató la culebra con la escopeta.

LECTURA: Mató la culebra con la escopeta. Mi papel no es blanco.

PAGINA 135

El motelo y el venado

El venado le dijo al motelo:

—Hagamos una competencia de carrera.

El motelo le respondió: —Mejor corramos por dos días.

—Bueno, le respondió el venado.

Como había acordado en correr, el motelo invitó a sus familiares y amigos y los puso a lo largo del camino que iba a correr y además les dijo que lo ayudaran a gritar durante la carrera.

—Ahora sí; vamos a correr, le dijo al venado.

—Bueno, le respondió éste.

—Tú corre por allá, yo voy a correr por acá, le dijo el venado.

—El que llegue primero a ese cerro ganará la carrera.

—Bien, respondió el motelo.

PAGINA 136

Los dos empezaron a correr, pero el venado corría más y el motelo se quedó atrás.

El venado corriendo demasiado rápido, gritó:

—¡Oye!

El motelo respondió más allá: —¡Je!

El venado pensó que el motelo estaba corriendo más rápido que él, se apuró más y volvió a gritar: —¡Oye!

Otro motelo contestó: —¡Je!

Apurándose mucho más el venado gritó: —¡Oye!

Y el motelo le contestó desde el cerro: ¡

—¡Je! ¡Je! ¡Je!

Cuando el venado llegó al cerro junto al motelo, le preguntó: —¿Corres tú más rápido que yo?

—Sí, yo corro más rápido que tú, respondió el motelo.

Así dicen los antepasados que el motelo había engañado al venado para poder ganar la carrera.

PREGUNTAS: ¿Qué le dijo el motelo al venado? ¿Cuándo quería correr el motelo? ¿Cómo acordaron para correr? ¿Qué decía el venado al correr? ¿Cómo le respondían? ¿Dónde llegaron? Después, ¿qué le dijo el motelo al venado?

*NOTAS

- boquichico - especie de pez
- carachama - especie de pez
- carachupa - especie de armadillo
- coto - especie de mono
- chosna - mamífero carnívoro nocturno
- fraile - especie de mono
- guácharo - especie de ave
- huangana - jabalí
- isula - especie de hormiga
- maquisapa - especie de mono
- motelo - especie de tortuga
- Secana - especie de cucurbitácea
- suri - larva de una especie de gorgojo
- topa - especie de árbol